

Licenciatura Traducción e Interpretación

Nº de RVOE: 20230997

RVOE

EDUCACIÓN SUPERIOR

tech
universidad





Nº de RVOE: 20230997

Licenciatura **Traducción e Interpretación**

Idioma: **Español**

Modalidad: **100% en línea**

Duración: **aprox. 4 años**

Fecha acuerdo RVOE: **29/03/2023**

Acceso web: www.techtitute.com/mx/humanidades/licenciatura/licenciatura-traduccion-interpretacion

Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Plan de estudios

pág. 8

03

Objetivos y competencias

pág. 32

04

¿Por qué nuestro programa?

pág. 42

05

Idiomas gratuitos

pág. 46

06

Maestría gratuita

pág. 50

07

Salidas profesionales

pág. 54

08

Metodología

pág. 58

09

Requisitos de acceso y
proceso de admisión

pág. 66

10

Titulación

pág. 70

01

Presentación

En el actual mundo globalizado el dominio de lenguas extranjeras se ha convertido en una de las habilidades más solicitadas profesionalmente. Áreas como el Turismo, la Política y la Diplomacia exigen a su personal el manejo de varios idiomas. Sin embargo, este campo va mucho más allá del simple dominio de otra lengua: se necesitan competencias como la traducción simultánea, la comprensión de matices dialectales y una amplia profundización en la sintaxis, morfología y fonética del idioma estudiado. Por ello, esta titulación de TECH aborda de un modo integral esta materia, proporcionándole al alumno todo lo necesario para desenvolverse laboralmente como traductor e intérprete. Y lo hace a partir de una metodología 100% online que le permitirá finalizar sus estudios de forma cómoda y ágil, mediante los recursos pedagógicos más avanzados del mercado educativo.

Este es el momento, te estábamos esperando





“

Instituciones diplomáticas, empresas turísticas y todo tipo de compañías tecnológicas necesitan expertos en Traducción e Interpretación. Con esta Licenciatura de TECH accederás a un mercado profesional en constante crecimiento”

06 | Presentación

Debido a la globalización y las nuevas formas de comunicación digital e interpersonal, el dominio de idiomas extranjeros se ha convertido en una habilidad profesional imprescindible. No obstante, hay áreas en las que es necesario ir mucho más allá del simple manejo de lenguas, puesto que para realizar traducciones simultáneas en eventos públicos o para traducir textos de gran complejidad como los científicos o los legales se necesitan habilidades especializadas. De este modo, el actual mercado laboral ofrece numerosas oportunidades a aquellos profesionales que sean capaces de desempeñarse en entornos de gran exigencia, donde se requiere una interpretación inmediata de discursos y locuciones, teniendo en cuenta las modalidades dialectales de la lengua del emisor y del receptor.

En esta coyuntura, la Licenciatura en Traducción e Interpretación se presenta como la opción fundamental para dar respuesta a la demanda de expertos en esta área. Así, este programa de TECH prepara al alumno no solo para profundizar en la gramática, semántica y fonética de la lengua extranjera, sino para entender la influencia de los contextos comunicativos y culturales en la propia traducción. Esto influye positivamente a la hora de ejercer esta profesión, que a menudo conecta a personas procedentes de culturas y sociedades distintas, lo que puede dificultar la adecuada transmisión de información.

El alumno, por tanto, tendrá la oportunidad de profundizar en esta materia a partir de los recursos multimedia más avanzados y efectivos: resúmenes interactivos, estudios de caso, actividades teórico-prácticas, infografías, vídeos y otros recursos audiovisuales, así como clases magistrales. Todo ello, bajo una metodología de enseñanza revolucionaria: el *Relearning*. Este sistema de aprendizaje permite al estudiante progresar a su ritmo, aprovechando cada minuto invertido en esta Licenciatura. Y, además, contará con la orientación y acompañamiento de un cuadro docente de gran prestigio, compuesto por versados especialistas en Traducción e Interpretación.



Capacítate y mejora tu futuro profesional convirtiéndote en un Traductor e Interprete con las habilidades más demandadas en el mundo laboral”



Te estábamos esperando

TECH brinda la oportunidad de obtener la Licenciatura en Traducción e Interpretación en un formato 100% en línea, con titulación directa y un programa diseñado para aprovechar cada tarea en la adquisición de competencias para desempeñar un papel relevante en la empresa. Pero, además, con este programa, el estudiante tendrá acceso al estudio de idiomas extranjeros y formación continuada de modo que pueda potenciar su etapa de estudio y logre una ventaja competitiva con los egresados de otras universidades menos orientadas al mercado laboral. Un camino creado para conseguir un cambio positivo a nivel profesional, relacionándose con los mejores y formando parte de la nueva generación de futuros creadores de videojuegos capaces de desarrollar su labor en cualquier lugar del mundo.

“

Esta Licenciatura te permitirá traducir e interpretar todo tipo de ponencias, conferencias, discursos y textos gracias a sus avanzados contenidos y recursos educativos”

02

Plan de estudios

El plan de estudios de esta Licenciatura se ha preparado de manera meticulosa para alcanzar la excelencia en el ámbito de la Traducción e Interpretación, centrándose en los aspectos relacionados con la transmisión fluida y contextualizada de los mensajes. Este programa aborda todos los conceptos y exigencias que este campo laboral demanda mediante un contenido innovador, basado en las últimas tendencias y apoyado por la mejor metodología educativa. Con un claustro excepcional, que acompañará al alumno hasta alcanzar las competencias necesarias para ejercer en esta área con competitividad y solvencia.

*Un temario
completo y bien
desarrollado*



“

El temario de esta Licenciatura contiene todas las materias necesarias para desenvolverse profesionalmente y al más alto nivel como traductor e intérprete”

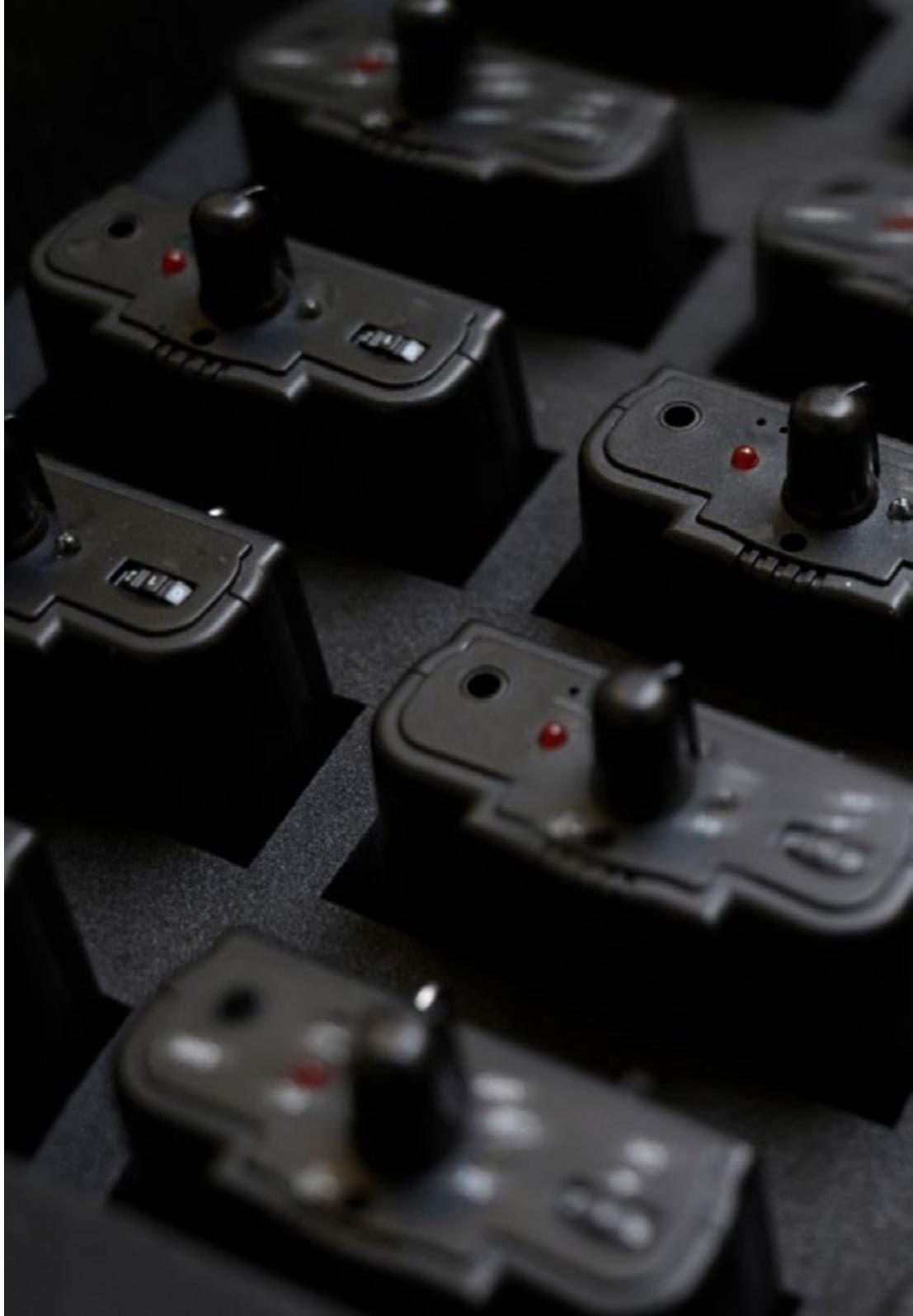
10 | Plan de estudios

El programa de la Licenciatura en Traducción e Interpretación se imparte en formato 100% en línea, para que el estudiante pueda elegir el momento y el lugar que mejor se adapte a la disponibilidad, horarios e intereses. Este programa, que se desarrolla a lo largo de 4 años, pretende ser una experiencia única y estimulante que siembre las bases para el éxito profesional.

Durante las 40 asignaturas de la formación, el estudiante analizará multitud de casos prácticos mediante los escenarios simulados planteados en cada uno de ellos. Ese planteamiento práctico se completará con actividades y ejercicios, acceso a material complementario, vídeos in focus, vídeos de apoyo, clases magistrales y presentaciones multimedia, para hacer sencillo lo más complejo y establecer una dinámica de trabajo que permita al estudiante la correcta adquisición de competencias.

“

*A lo largo de 40 asignaturas
podrás profundizar en aspectos
como la importancia del contexto
cultural en la interpretación o la
fonética avanzada”*



Dónde, cuándo y cómo se imparte

Esta Licenciatura se ofrece 100% en línea, por lo que el alumno podrá cursarla desde cualquier sitio, haciendo uso de una computadora, una tableta o simplemente mediante su smartphone.

Además, podrá acceder a los contenidos tanto *online* como *offline*. Para hacerlo *offline*, bastará con descargarse los contenidos de los temas elegidos, en el dispositivo y abordarlos sin necesidad de estar conectado a internet.

El alumno podrá cursar la Licenciatura a través de sus 40 asignaturas, de forma autodirigida y asincrónica. Adaptamos el formato y la metodología para aprovechar al máximo el tiempo y lograr un aprendizaje a medida de las necesidades del alumno.

Asignatura 1

Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (I) - español

Tema 1. Introducción a los conceptos de lengua o norma estándar y la norma panhispánica

- 1.1. Lengua culta o norma estándar
- 1.2. Norma panhispánica
- 1.3. El español como lengua internacional en instituciones

Tema 2. La lengua española como vehículo de cultura

- 2.1. El romance castellano
- 2.2. La tradición literaria de la lengua española en la Edad Moderna
 - 2.2.1. Textos literarios de la Edad Moderna: Renacimiento (s. XVI), Barroco (s. XVII), Neoclasicismo (s. XVIII). (s. XII-XV)
- 2.3. La tradición literaria de la lengua española en la Edad Contemporánea (I): Romanticismo (s. XIX), Realismo (s. XIX)
- 2.4. La tradición literaria de la lengua española en la Edad Contemporánea (II): Literatura en España y en Hispanoamérica (S. XX-XXI)

Tema 3. Fonética y fonología

- 3.1. Introducción a la fonética y la fonología
- 3.2. Fonética articuladora, acústica y auditiva
- 3.3. Sistema fonológico español: las vocales y consonantes
- 3.4. El acento y la entonación como rasgos prosódicos

Tema 4. La gramática normativa como instrumento de diagnóstico del texto

- 4.1. Morfología
- 4.2. Sintaxis
- 4.3. La sílaba
- 4.4. Fonosintaxis

Tema 5. Las oraciones

- 5.1. Modalidad de las oraciones
- 5.2. Coordinación
- 5.3. Yuxtaposición
- 5.4. Subordinación

Tema 6. La ortografía

- 6.1. Acentuación
- 6.2. Puntuación
- 6.3. Uso de las mayúsculas
- 6.4. Última reforma ortográfica de la Real Academia Española (2010)

Tema 7. Corpus en línea del español

- 7.1. Introducción del banco de datos integrado por el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y Corpus Diacrónico del Español (CORDE)
- 7.2. Corpus del Diccionario histórico de la lengua española (CDH)
- 7.3. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)

Tema 8. Recursos lexicográficos en línea del español

- 8.1. Pautas iniciales
- 8.2. Diccionarios
 - 8.2.1. Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)
 - 8.2.2. Diccionario panhispánico de dudas
 - 8.2.3. DiCE: diccionario de colocaciones
 - 8.2.4. Diccionarios contextuales: Linguee y Context Reverso
- 8.3. Textos paralelos
 - 8.3.1. Ejemplos de periódicos
 - 8.3.1.1. La Vanguardia
 - 8.3.1.2. El País
 - 8.3.2. Ejemplos de organizaciones internacionales
 - 8.3.2.1. Naciones Unidas
 - 8.3.2.2. UNESCO
 - 8.3.2.3. Banco Mundial

Tema 9. Algunas manifestaciones lingüísticas del español: textos literarios y periodísticos

- 9.1. Textos literarios. Características
- 9.2. Textos periodísticos. Características
- 9.3. Ejemplos de textos literarios
- 9.4. Ejemplos de textos periodísticos

Tema 10. Aplicaciones de la morfosintaxis española a la traducción y la interpretación

- 10.1. Pautas iniciales
- 10.2. La aplicación de la morfosintaxis del «español internacional» a textos audiovisuales
- 10.3. La traducción audiovisual de variedades morfosintácticas del español
- 10.4. Recursos para una redacción genuina del español en textos escritos

Asignatura 2

Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (I) - inglés

Tema 1. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)

- 1.1. Definición general
 - 1.1.1. El uso de la lengua y el usuario
 - 1.1.2. Las competencias del usuario de la lengua
 - 1.1.3. Breve introducción del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y la evaluación
 - 1.1.4. Referencia del Marco para la enseñanza-aprendizaje del inglés
- 1.2. Grado de vinculación del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas en los sistemas educativos:
 - 1.2.1. En España
 - 1.2.2. En Reino Unido
 - 1.2.3. En Estados Unidos
 - 1.2.4. A nivel internacional

Tema 2. Las cuatro destrezas comunicativas

- 2.1. Comprensión lectora (Reading)
 - 2.1.1. "Use of English" como habilidad para poner en práctica de manera ingeniosa los contenidos gramaticales y léxicos por escrito
- 2.2. Comprensión oral (Listening)
- 2.3. Expresión oral (Speaking)
- 2.4. Expresión escrita (Writing)

Tema 3. Refuerzo y estudio gramatical y léxico del nivel B1 de la lengua inglesa

- 3.1. Aspectos gramaticales
- 3.2. Temáticas (Topics)
- 3.3. Aspectos léxicos y actuales característicos de los hablantes nativos de inglés

Tema 4. Aspectos de la comunicación a nivel B1 de la lengua inglesa

- 4.1. Funciones
- 4.2. Nociones
- 4.3. Tareas comunicativas

Tema 5. Inglés internacional

- 5.1. Introducción a los rasgos diferenciales de las distintas variedades de la lengua Inglesa
- 5.2. Introducción a los rasgos diferenciales de los distintos acentos de la lengua inglesa
- 5.3. Relevancia del inglés internacional para el contexto de la profesión del traductor e intérprete

Tema 6. Refuerzo y estudio gramatical del nivel B2 de la lengua inglesa

- 6.1. Aspectos gramaticales
 - 6.1.1. Palabras y frases
 - 6.1.2. Verbos
 - 6.1.3. Interrogaciones, negaciones y afirmaciones
 - 6.1.4. Verbos modales
 - 6.1.5. La oración pasiva

- 6.1.6. La forma en infinitivo y en gerundio (-ing)
- 6.1.7. Sustantivos y artículos (a/an y the)
- 6.1.8. This, my, some, a lot of, all, etc.
- 6.1.9. Pronombres
- 6.1.10. Adjetivos y adverbios
- 6.1.11. Preposiciones
- 6.1.12. Verbos con preposiciones y adverbios
- 6.1.13. El estilo indirecto (reported speech)
- 6.1.14. Las oraciones de relativo
- 6.1.15. Los condicionales y la forma wish
- 6.1.16. Conectores
- 6.2. La pronunciación
- 6.3. La formación de palabras
- 6.4. Los verbos irregulares

Tema 7. Aspectos de la comunicación a nivel B2 de la lengua inglesa

- 7.1. Temas (Topics)
- 7.2. Léxico general
- 7.3. Léxico en base a situaciones comunicativas
- 7.4. Aspectos léxicos y actuales característicos de los hablantes nativos de inglés

Tema 8. Puntuación

- 8.1. Características generales de la puntuación
- 8.2. Signos de puntuación
- 8.3. Ejemplos en base al uso

Tema 9. Ortografía

- 9.1. Características generales de la ortografía
- 9.2. Ortografía del inglés británico
- 9.3. Ortografía del inglés americano
- 9.4. Ejemplos en base al uso

Tema 10. Práctica de la comunicación oral y escrita a través de las cuatro destrezas comunicativas

- 10.1. Comprensión lectora (Reading)
- 10.2. Comprensión oral (Listening)
- 10.3. Expresión oral (Speaking)
- 10.4. Expresión escrita (Writing)

Asignatura 3

Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (I) - francés

Tema 1. Presentación de diccionarios de la lengua C: bilingües, monolingües y especializados

- 1.1. Pautas iniciales y generales
- 1.2. Diccionarios franceses/alemanes bilingües
- 1.3. Diccionarios franceses/alemanes monolingües
- 1.4. Diccionarios especializados

Tema 2. Presentación de diferentes gramáticas de la lengua C

- 2.1. Pautas generales sobre la gramática de la lengua C
- 2.2. Presentación de las diferentes gramáticas de la lengua C
- 2.3. Valoración y conclusiones

Tema 3. Recursos audiovisuales para el aprendizaje de la lengua C

- 3.1. Funcionalidad de los recursos audiovisuales para el aprendizaje
- 3.2. Presentación y clasificación de los recursos según las destrezas lingüísticas
- 3.3. Funcionalidad de los recursos

Tema 4. Recursos electrónicos para el aprendizaje de la lengua C

- 4.1. Funcionalidad de los recursos electrónicos para el aprendizaje
- 4.2. Presentación y clasificación de los recursos según las destrezas lingüísticas
- 4.3. Funcionalidad de los recursos

Tema 5. Funciones comunicativas

- 5.1. Funcionalidad de las funciones y los objetivos comunicativos en el aprendizaje de la lengua C
- 5.2. Presentación de las diferentes funciones comunicativas
- 5.3. Ejercicios prácticos

Tema 6. Estudio gramatical a nivel A1

- 6.1. Presentación
- 6.2. Contenidos gramaticales
- 6.3. Ejercicios prácticos de consolidación

Tema 7. Estudio gramatical a nivel A2

- 7.1. Presentación
- 7.2. Contenidos gramaticales
- 7.3. Ejercicios prácticos

Tema 8. Aspectos léxicos en base a las funciones comunicativas estudiadas

- 8.1. Pautas iniciales
- 8.2. Presentación
- 8.3. Ejercicios prácticos

Tema 9. Aspectos fonéticos y fonológicos

- 9.1. Introducción a la fonética y la fonología
- 9.2. Presentación de los signos fonéticos
- 9.3. Ejercicios prácticos

Tema 10. Aspectos culturales

- 10.1. Presentación y objetivos
- 10.2. Contenidos culturales
- 10.3. Ejercicios prácticos de consolidación

Asignatura 4

Recursos documentales e informáticos aplicados a la traducción y la interpretación

Tema 1. Documentación

- 1.1. Definición y relación con la traducción y la interpretación
- 1.2. Documentos primarios, secundarios y terciarios aplicados a la traducción y la interpretación
- 1.3. Bibliotecas y centros de documentación
- 1.4. Redacción de referencias bibliográficas y citas

Tema 2. Documentación y traducción especializada

- 2.1. Pautas iniciales
- 2.2. Fuentes de información para diferentes tipologías textuales
 - 2.2.1. Para textos científico-técnicos
 - 2.2.2. Para textos jurídicos, económicos y comerciales
 - 2.2.3. Para textos biosanitarios
 - 2.2.4. Para textos literarios
 - 2.2.5. Para textos informáticos
- 2.3. Evaluación de fuentes y recursos digitales
 - 2.3.1. Sistemas de gestión y calidad
 - 2.3.2. Derechos de autor, uso ético y propiedad intelectual

Tema 3. Las normas y su aplicación para el traductor

- 3.1. Plagio
- 3.2. Programas de gestión de referencias bibliográficas
- 3.3. Estándares de normalización terminológica

Tema 4. Competencia informacional

- 4.1. Qué es y en qué consiste
- 4.2. El pensamiento crítico y su relación con la profesión del traductor e intérprete
- 4.3. Guía para el proceso de documentación

Tema 5. Organismos de traducción e interpretación

- 5.1. Instituciones de traducción e interpretación
- 5.2. Asociaciones y sociedades de traductores e intérpretes
- 5.3. Recursos de webs institucionales

Tema 6. Entorno de trabajo del traductor e intérprete

- 6.1. Hardware
- 6.2. Software. Sistemas operativos y tipos de software
- 6.3. Redes locales. Internet
 - 6.3.1. Seguridad en el entorno de trabajo
 - 6.3.2. Conceptos básicos de Excel

14 | Plan de estudios

Tema 7. El texto en el ordenador

- 7.1. Introducción
- 7.2. Codificación de los caracteres
- 7.3. Tipos de archivo con texto
- 7.4. Lenguajes de marcas: Lenguaje de marcado de hipertexto (HTML) y Lenguaje de marcado extensible (XML)

Tema 8. Internet para traductores e intérpretes

- 8.1. Elaboración y diseño de sitios web
- 8.2. Herramientas avanzadas en buscadores
- 8.3. Gestión de copias de seguridad
- 8.4. Introducción a la localización de software

Tema 9. Procesamiento y edición de texto

- 9.1. Edición de documentos. Conversores de archivos
- 9.2. Maquetación de textos
- 9.3. Traducción y revisión con Microsoft Word
- 9.4. Tratamiento de archivos PDF

Tema 10. Ejercicios de traducción, revisión y presentación con procesadores de textos

- 10.1. Ejercicios de edición de traducciones y/o localización
- 10.2. Creación de glosarios multilingües
- 10.3. Realización del equipamiento informático en una empresa de traducción
- 10.4. Elaboración de un sitio web

Asignatura 5

Lingüística aplicada a la traducción

Tema 1. La lingüística y su objeto

- 1.1. El lenguaje
- 1.2. La comunicación
- 1.3. El significado
- 1.4. La traducción

Tema 2. Lenguas del mundo

- 2.1. Pautas iniciales y generales
- 2.2. Evolución y diversificación de lenguas
- 2.3. Clasificación

Tema 3. El componente fónico

- 3.1. Introducción
- 3.2. Fonética
- 3.3. Fonología

Tema 4. El componente morfológico

- 4.1. Introducción
- 4.2. El concepto de palabra
- 4.3. La formación de palabras

Tema 5. El componente sintáctico

- 5.1. Introducción a las teorías gramaticales
- 5.2. Categorías y funciones
- 5.3. La oración

Tema 6. El componente léxico-semántico

- 6.1. Léxico y semántica
- 6.2. Semántica y pragmática
- 6.3. Aspectos universales y específicos de las lenguas del mundo

Tema 7. Contexto y discurso. Aspectos pragmáticos y culturales de la traducción

- 7.1. Contexto
- 7.2. Contexto
- 7.3. Discurso
- 7.4. Traducción

Tema 8. La lingüística aplicada

- 8.1. Glosodidáctica
- 8.2. Psicolingüística
- 8.3. Etnolingüística
- 8.4. Sociolingüística

Tema 9. Análisis en varias lenguas: morfológico, sintáctico y pragmático-cultural

- 9.1. Análisis morfológico
- 9.2. Análisis sintáctico
- 9.3. Análisis pragmático-cultural
- 9.4. Análisis global (formal, semántico y discursivo) de textos paralelos

Tema 10. Modelos lingüísticos y traducción

- 10.1. La gramática tradicional. La traducción palabra por palabra
- 10.2. La lingüística estructural. El análisis contrastivo. La estilística comparada
- 10.3. La gramática generativa. La traducción automática
- 10.4. Pragmática, lingüística textual y análisis del discurso. Modelos comunicativos de traducción

Asignatura 6

Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (II) - español

Tema 1. Variedades lingüísticas del español

- 1.1. Variedades diacrónicas
- 1.2. Variedades diatópicas
- 1.3. Variedades diafásicas
- 1.4. Variedades diastráticas

Tema 2. Revisión de textos a nivel de morfología

- 2.1. Morfología flexiva
- 2.2. Morfología verbal
- 2.3. Morfología léxica
- 2.4. Palabras invariables en español

Tema 3. Revisión de textos a nivel de sintaxis

- 3.1. Las relaciones sintagmáticas
- 3.2. Los sintagmas verbales y sus funciones sintácticas
- 3.3. Los sintagmas nominales y sus funciones sintácticas
- 3.4. Los sintagmas adjetivales y adverbiales, y sus funciones sintácticas

Tema 4. Revisión de textos a nivel ortográfico

- 4.1. Puntuación
 - 4.1.1. Puntuación y sintaxis, puntuación y oralidad
- 4.2. ¿Junto o separado? ¿Con tilde o sin tilde?

- 4.3. Mayúsculas: cuando no se utilizan
- 4.4. Extranjerismos, latinismos y prefijos

Tema 5. Revisión de textos a nivel léxico-semántico

- 5.1. Factores en los errores léxico-semánticos
- 5.2. Propuesta de clasificación según errores en contexto
- 5.3. Revisión a nivel idiomático

Tema 6. Aplicaciones de la fonética española a la traducción y la interpretación

- 6.1. Introducción sobre las aplicaciones
- 6.2. Diccionarios para traductores con transcripción fonética del español
- 6.3. La aplicación de la fonética a la traducción audiovisual
- 6.4. Rasgos fonéticos del doblaje en español

Tema 7. Algunas manifestaciones lingüísticas del español: textos coloquiales y publicitarios

- 7.1. Textos coloquiales. Características
- 7.2. Textos publicitarios. Características
- 7.3. Ejemplos de textos coloquiales
- 7.4. Ejemplos de textos publicitarios

Tema 8. La perspectiva de la forma

- 8.1. Pautas iniciales
 - 8.1.1. La concordancia
- 8.2. Anacolutos

Tema 9. La perspectiva textual

- 9.1. Pautas iniciales
- 9.2. Coherencia y cohesión
- 9.3. Relaciones cohesivas basadas en el contexto
- 9.4. Modelos textuales

Tema 10. La perspectiva pragmática

- 10.1. Pautas iniciales
- 10.2. Relación con el género
- 10.3. Relación con la adecuación
- 10.4. Relación con el estilo

Asignatura 7**Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (II) – inglés****Tema 1. Variedades diatópicas del inglés: a nivel geográfico**

- 1.1. Diferenciación entre el inglés británico estándar y el inglés americano estándar
- 1.2. El inglés en el mundo
- 1.3. El inglés como Lengua Franca

Tema 2. Variedades diafásicas, a nivel de registro de lengua y contexto, y diastráticas, a nivel sociocultural, en inglés

- 2.1. Registro de la lengua: formalidad e informalidad y las elecciones lingüísticas
- 2.2. Distinciones entre el inglés escrito y el inglés oral
- 2.3. Convenciones de la correspondencia en inglés

Tema 3. Contenidos figurados e implícitos en los textos

- 3.1. Locución, fuerza elocutiva y efecto perlocutivo
- 3.2. Ironía y metáfora
- 3.3. Connotaciones y eufemismos
- 3.4. Polisemia, homonimia y vaguedad referencial

Tema 4. Revisión a nivel léxico, gramatical y comunicativo del nivel intermedio avanzado (B2)

- 4.1. Revisión a nivel léxico
- 4.2. Revisión a nivel gramatical
- 4.3. Revisión a nivel comunicativo
- 4.4. Revisión principal de las destrezas de comprensión y expresión escritas, a través de la comprensión y expresión oral, y la interacción
- 4.5. Test de evaluación del nivel B2 de comprensión y expresión escritas

Tema 5. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel B2 a través de las cuatro destrezas comunicativas

- 5.1. Lectura y uso del inglés
- 5.2. Comprensión lectora (Listening)
- 5.3. Expresión oral (Speaking)
- 5.4. Expresión escrita (Writing)

Tema 6. Introducción al estudio gramatical del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa

- 6.1. Identificación del nivel avanzado (C1) a través de textos
- 6.2. Introducción a los aspectos gramaticales
- 6.3. Introducción a los posibles errores y las confusiones comunes

Tema 7. Introducción a nivel léxico del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa

- 7.1. Descripción de estilos de conversación, colocaciones relacionadas y formación de palabras
- 7.2. Introducción a los aspectos de nivel léxico
- 7.3. Ejercicios prácticos relacionados a nivel básico

Tema 8. Introducción a la fonología inglesa

- 8.1. Vocales largas y cortas, y consonantes
- 8.2. Diptongos y triptongos
- 8.3. Entonación y acento
- 8.4. Discurso conectado (Connected speech)

Tema 9. Introducción a la fonética inglesa

- 9.1. Introducción a los símbolos fonéticos del inglés
- 9.2. Funcionalidad del conocimiento sobre la fonética inglesa: como usuarios de la lengua, como traductores e intérpretes y como docentes
- 9.3. Ejercicios prácticos de reconocimientos de los símbolos fonéticos

Tema 10. Introducción al estudio de la pronunciación a nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa

- 10.1. La relevancia de la entonación en la pronunciación
 - 10.1.1. Ejemplos
- 10.2. Introducción a los aspectos a nivel de pronunciación
- 10.3. Ejercicios prácticos relacionados a nivel básico

Asignatura 8**Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (II) – francés****Tema 1. Estudio gramatical a nivel A2**

- 1.1. Revisión
- 1.2. Test diagnóstico
- 1.3. Ejercicios prácticos de consolidación

Tema 2. Estudio gramatical a nivel B1

- 2.1. Introducción
- 2.2. Contenidos gramaticales I
- 2.3. Ejercicios prácticos

Tema 3. Funciones comunicativas

- 3.1. Presentación de las diferentes funciones comunicativas
- 3.2. Ejercicios prácticos
- 3.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete

Tema 4. Aspectos léxicos en base a las funciones comunicativas

- 4.1. Introducción
- 4.2. Presentación
- 4.3. Ejercicios prácticos

Tema 5. Aspectos fonéticos correspondientes al nivel B1

- 5.1. Introducción a los aspectos fonéticos
- 5.2. Ejercicios prácticos
- 5.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete

Tema 6. Aspectos fonológicos correspondientes al nivel B1

- 6.1. Introducción a los aspectos fonológicos
- 6.2. Ejercicios prácticos
- 6.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete

Tema 7. Aspectos culturales

- 7.1. Presentación y objetivos
- 7.2. Contenidos culturales
- 7.3. Ejercicios prácticos de consolidación de los contenidos culturales

Tema 8. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel A2 de los contenidos adquiridos a través de las destrezas lingüísticas

- 8.1. Comprensión oral
- 8.2. Comprensión escrita
- 8.3. Producción escrita y oral
- 8.4. Interacción oral

Tema 9. Contenidos socioculturales

- 9.1. Introducción
- 9.2. Exposición
- 9.3. Valoración de la relevancia en la profesión del traductor e intérprete

Tema 10. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel B1 de los contenidos adquiridos a través de las destrezas lingüísticas

- 10.1. Comprensión oral
- 10.2. Comprensión escrita
- 10.3. Producción escrita y oral
- 10.4. Interacción oral

Asignatura 9

Historia, política y cultura de países de lengua B (inglés)

Tema 1. Conciencia cultural y comunicación intercultural

- 1.1. Estereotipos culturales
- 1.2. Programas de intercambio de estudiantes
- 1.3. Reconocimiento de las diferencias culturales como un reto para la profesión del traductor e intérprete

Tema 2. Aspectos culturales y de civilización británicos

- 2.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura británica
- 2.2. Nociones básicas sobre geografía del Reino Unido
- 2.3. Nociones básicas sobre historia del Reino Unido

Tema 3. Aspectos culturales y de civilización de Estados Unidos

- 3.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura estadounidense
- 3.2. Nociones básicas sobre geografía de Estados Unidos
- 3.3. Nociones básicas sobre historia de Estados Unidos

Tema 4. Aspectos culturales y de civilización de Irlanda

- 4.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura de Irlanda
- 4.2. Nociones básicas sobre geografía del Irlanda
- 4.3. Nociones básicas sobre historia del Irlanda

Tema 5. Aspectos culturales y de civilización de Australia

- 5.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura australiana

- 5.2. Nociones básicas sobre geografía de Australia
- 5.3. Nociones básicas sobre historia de Australia

Tema 6. Aspectos culturales y de civilización de países angloparlantes de África

- 6.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura africana de los países angloparlantes
- 6.2. Nociones básicas sobre geografía de los países angloparlantes de África
- 6.3. Nociones básicas sobre historia de los países angloparlantes de África

Tema 7. Aspectos culturales y de civilización de países angloparlantes de Asia

- 7.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura asiática de los países angloparlantes
- 7.2. Nociones básicas sobre geografía de los países angloparlantes de Asia
- 7.3. Nociones básicas sobre historia de los países angloparlantes de Asia

Tema 8. Nociones básicas de índole político en países de habla inglesa

- 8.1. Reino Unido y Estados Unidos
- 8.2. Irlanda
- 8.3. Australia
- 8.4. Países angloparlantes de África y de Asia

Tema 9. Medio ambiente y humanidad como temas de interés internacional

- 9.1. Asuntos de actualidad relacionados con el medio ambiente
- 9.2. Preocupaciones y compromisos globales
- 9.3. Habilidades relacionadas con la traducción de expresiones que contienen información numérica y con estadísticas

Tema 10. Igualdad en el siglo XXI

- 10.1. Asuntos relacionados con la brecha de género
- 10.2. Estereotipos de género
- 10.3. Acceso a recursos internacionales

Asignatura 10

Introducción a la práctica de la traducción y la interpretación

Tema 1. La traducción y la interpretación: fundamentos teóricos y tipos

- 1.1. ¿Qué es traducir e interpretar?
- 1.2. Tipos de traducción: criterios de clasificación
- 1.3. Modalidades de interpretación

Tema 2. Breve historia de la traducción hasta el siglo XIX

- 2.1. La función histórica de la traducción
- 2.2. De la Antigüedad al siglo XIX
- 2.3. La traducción desde una perspectiva histórica

Tema 3. El origen de la Traductología y algunas nociones fundamentales

- 3.1. Historia de la Traducción: la primera mitad del siglo XX
- 3.2. El nacimiento de la Traductología
- 3.3. Algunas nociones fundamentales

Tema 4. Las teorías traductológicas contemporáneas I: los primeros intentos de sistematización

- 4.1. Introducción
- 4.2. Las "teorías" lingüísticas
- 4.3. Las teorías sobre la equivalencia: formal, dinámica, de sentido (interpretativa), funcional/textual y discursiva

Tema 5. Las teorías traductológicas contemporáneas II: los enfoques descriptivos

- 5.1. De la literatura al mundo
- 5.2. Ramificaciones, evoluciones y revisiones críticas

Tema 6. Teorías traductológicas contemporáneas III: enfoques culturalistas

- 6.1. Las teorías poscoloniales
- 6.2. La traducción ante el poscolonialismo
- 6.3. Evolución de las teorías traductológicas poscoloniales: hacia la hibridación

Tema 7. Teorías traductológicas contemporáneas IV: traducción y desconstrucción

- 7.1. Introducción
- 7.2. Evolución de los pensamientos lingüístico y filosófico sobre el lenguaje
- 7.3. Traducción y desconstrucción

Tema 8. Teorías traductológicas contemporáneas V: los enfoques feministas

- 8.1. Feminismo y lenguaje
- 8.2. Feminismo, lenguaje y traducción
- 8.3. Las teorías feministas de la traducción

Tema 9. La traducción y la interpretación en entornos de conflicto

- 9.1. Traducción y conflicto
- 9.2. Introducción general a la interpretación y traducción en los Servicios Públicos
- 9.3. Introducción general a la traducción y la interpretación humanitaria
- 9.4. El contexto de la interpretación para los Refugiados

Tema 10. Cuestiones éticas de la traducción y la interpretación

- 10.1. Marco de introducción en torno a la relevancia y el debate de la ética
- 10.2. Cuestiones éticas de la profesión
- 10.3. Asociaciones y códigos deontológicos

Asignatura 11

Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (III) - español

Tema 1. Las fuentes de la norma

- 1.1. Pautas iniciales
 - 1.1.1. Los libros de estilo
- 1.2. La Real Academia Española (RAE) y sus obras
 - 1.2.1. Creación de la RAE
- 1.3. La Fundé

Tema 2. Significado

- 2.1. Definición
- 2.2. Significado y concepto
- 2.3. Tipos
- 2.4. Significado lingüístico

Tema 3. Semántica

- 3.1. Su relación con otras disciplinas
- 3.2. Relaciones semánticas
- 3.3. Caudal léxico y cambios semánticos

Tema 4. Lexicografía y lexicología

- 4.1. Fundamentos teóricos de lexicografía y lexicología
- 4.2. Diccionario como obra lexicográfica
- 4.3. Principales obras lexicográficas españolas
- 4.4. Lexicografía y nuevas tecnologías

Tema 5. Conceptos de la variación (socio) lingüística en español

- 5.1. El lenguaje en la sociedad. Introducción a la sociolingüística
- 5.2. La sociolingüística hispánica
- 5.3. Variación sociolingüística
- 5.4. Lenguas y dialectos de España
- 5.5. Sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados

Tema 6. El español en los medios audiovisuales e internet

- 6.1. Pautas iniciales y generales
- 6.2. El español en los medios audiovisuales
 - 6.2.1. Doblaje
 - 6.2.2. Subtitulación
 - 6.2.3. Audiodescripción
 - 6.2.4. Localización de videojuegos
- 6.3. El español en internet

Tema 7. Variedades del español de América

- 7.1. El español en América
- 7.2. La variedad lingüística y dialectal en la América hispanohablante
- 7.3. La norma de la lengua española en América
- 7.4. Las diferencias con la norma del español de España

Tema 8. Algunas manifestaciones lingüísticas del español: textos científico-técnicos y jurídico-administrativos

- 8.1. Textos científico-técnicos. Características
- 8.2. Textos jurídico-administrativos. Características
- 8.3. Ejemplos de textos científico-técnicos
- 8.4. Ejemplos de textos jurídico-administrativos

Tema 9. La proyección social de la norma

- 9.1. Lenguaje y sexismo
- 9.2. Lenguaje claro
- 9.3. Otras cuestiones

Tema 10. Otra manifestación lingüística del español: textos económicos

- 10.1. Pautas iniciales y generales
- 10.2. Textos económicos. Características
- 10.3. Ejemplos de textos económicos

Asignatura 12**Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (III) - inglés****Tema 1. Descripción de las competencias comunicativas de la lengua establecidas por el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas**

- 1.1. Definiciones
- 1.2. Tipos
- 1.3. Relevancia y repercusión en el dominio de la lengua como traductor e intérprete

Tema 2. Estudio gramatical del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa

- 2.1. Temas (*Topics*)
- 2.2. Profundización en los aspectos gramaticales
- 2.3. Ejercicios prácticos

Tema 3. Estudio a nivel léxico del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa

- 3.1. Temas (*Topics*)
- 3.2. Estudios de los aspectos a nivel léxico en base a los temas
- 3.3. Ejercicios prácticos

Tema 4. Estudio de los aspectos relacionados con la pronunciación del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa

- 4.1. Temas (*Topics*)
- 4.2. Estudios de los aspectos a nivel de pronunciación en base a los temas
- 4.3. Ejercicios prácticos

Tema 5. Aspectos culturales de Reino Unido

- 5.1. El sistema educativo de Reino Unido
- 5.2. Los medios de comunicación en Reino Unido
- 5.3. Las vacaciones en Reino Unido
- 5.4. Festividades en Reino Unido

Tema 6. Aspectos culturales de Estados Unidos

- 6.1. El sistema educativo de Estados Unidos
- 6.2. Los medios de comunicación en Estados Unidos
- 6.3. Las vacaciones en Estados Unidos
- 6.4. Festividades en Estados Unidos

Tema 7. Análisis de la escritura formal

- 7.1. Estructura
- 7.2. Análisis de textos formales
- 7.3. Complejidad de la expresión de ideas

Tema 8. Alfabetización a nivel cultural (Cultural Literacy)

- 8.1. Estilo
- 8.2. Cohesión
- 8.3. Coherencia

Tema 9. Presentaciones profesionales en lengua inglesa

- 9.1. Introducción y pautas básicas sobre la oratoria
- 9.2. Presentación de ideas e información
- 9.3. Autoevaluación y coevaluación

Tema 10. Práctica de la comunicación oral y escrita a través de las cuatro destrezas comunicativas

- 10.1. *Reading* (comprensión lectora)
- 10.2. *Listening* (comprensión oral)
- 10.3. *Speaking* (expresión oral)
- 10.4. *Writing* (expresión escrita)

Asignatura 13**Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (III) - francés****Tema 1. Aspectos gramaticales a nivel B1**

- 1.1. Revisión
- 1.2. Introducción a contenidos gramaticales II
- 1.3. Ejercicios prácticos

Tema 2. Aspectos gramaticales a nivel B2

- 2.1. Introducción
- 2.2. Contenidos gramaticales I
- 2.3. Ejercicios prácticos
- 2.4. Funciones comunicativas

Tema 3. Presentación de las diferentes funciones comunicativas

- 3.1. Ejercicios prácticos
- 3.2. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete

Tema 4. Aspectos léxicos en base a las funciones comunicativas

- 4.1. Introducción
- 4.2. Presentación
- 4.3. Ejercicios prácticos

Tema 5. Aspectos fonéticos correspondientes al nivel B1

- 5.1. Introducción a los aspectos fonéticos
- 5.2. Ejercicios prácticos
- 5.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete

Tema 6. Aspectos fonológicos correspondientes al nivel B1

- 6.1. Introducción a los aspectos fonológicos
- 6.2. Ejercicios prácticos
- 6.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete

Tema 7. Aspectos culturales

- 7.1. Presentación y objetivos
- 7.2. Contenidos culturales
- 7.3. Ejercicios prácticos de consolidación de los contenidos culturales

Tema 8. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel B1 de los contenidos adquiridos a través de las destrezas lingüísticas

- 8.1. Comprensión oral
- 8.2. Comprensión escrita
- 8.3. Producción escrita y oral
- 8.4. Interacción oral

Tema 9. Contenidos socioculturales

- 9.1. Introducción
- 9.2. Exposición
- 9.3. Valoración de la relevancia en la profesión del traductor e intérprete

Tema 10. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel B2 de los contenidos adquiridos a través de las destrezas lingüísticas

- 10.1. Comprensión oral
- 10.2. Comprensión escrita
- 10.3. Producción escrita y oral
- 10.4. Interacción oral

Asignatura 14

Traducción general directa (B-A) (inglés-español)

Tema 1. El proceso de traducción I

- 1.1. Análisis del encargo de traducción
- 1.2. Análisis del texto: comprensión del texto de partida y contextualización
- 1.3. Análisis de la documentación
- 1.4. Análisis terminológico

Tema 2. El proceso de traducción II

- 2.1. Herramientas de apoyo a la traducción
- 2.2. Uso de textos paralelos
- 2.3. Proceso de revisión
 - 2.3.1. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones
 - 2.3.2. Valoración del destinatario de la traducción
 - 2.3.3. Fundamentación razonada de las decisiones del traductor
- 2.4. Entrega final de la traducción

Tema 3. Análisis de textos en lengua B (inglés) con vistas a la lengua A (español)

- 3.1. Niveles de rasgos diferenciales principales entre el inglés y el español
- 3.2. Sintaxis
- 3.3. Puntuación
- 3.4. Morfología

Tema 4. Problemas específicos de la traducción general B-A (inglés-español). Estrategias de traducción empleadas en esta combinación lingüística

- 4.1. Exposición de los problemas específicos
- 4.2. Estrategias
- 4.3. Ejercicios prácticos

Tema 5. Uso de textos paralelos para la combinación lingüística B-A (inglés-español) y herramientas básicas de apoyo a la traducción

- 5.1. Pautas generales del uso de los textos paralelos
- 5.2. Herramientas básicas de apoyo a la traducción
- 5.3. Ejercicios prácticos

Tema 6. El traductor como mediador intercultural. La traducción de referencias culturales de la lengua B (inglés) a la lengua A (español)

- 6.1. Papel del traductor como mediador intercultural
- 6.2. Estrategias de traducción de referencias culturales
- 6.3. Ejercicios prácticos

Tema 7. Tipologías y convenciones textuales la combinación lingüística B-A (inglés-español)

- 7.1. Textos publicitarios
- 7.2. Textos turísticos
- 7.3. Textos periodísticos

Tema 8. Análisis crítico de traducciones de inglés a español

- 8.1. Localización de traducciones
- 8.2. Análisis
- 8.3. Valoración crítica

Tema 9. Trabajo en equipos

- 9.1. División del encargo de traducción
- 9.2. Herramientas de apoyo para la gestión en equipos
- 9.3. Análisis de la funcionalidad del trabajo en equipos

Tema 10. Prácticas de traducción general

- 10.1. Textos publicitarios
- 10.2. Textos turísticos
- 10.3. Textos periodísticos

Asignatura 15

Herramientas de traducción asistida por ordenador

Tema 1. El entorno de trabajo del traductor

- 1.1. Equipo de trabajo del traductor
- 1.2. Software genérico
- 1.3. Organización de archivos, carpetas y ficheros
- 1.4. Tecnologías aplicadas a la traducción

Tema 2. La traducción asistida por ordenador

- 2.1. Definición y conceptos básicos
- 2.2. Introducción a la traducción automática (TA)
- 2.3. Qué es la traducción asistida por ordenador (TAO)
- 2.4. Proceso de traducción con un sistema de traducción asistida
 - 2.4.1. Traducción de archivos doc con programas de TAO
 - 2.4.2. Traducción de página web con programas de TAO

Tema 3. Bases de datos terminológicas y memorias de traducción

- 3.1. Definición
- 3.2. Introducción a la creación, gestión y mantenimiento de memorias de traducción
- 3.3. Uso eficaz de las memorias de traducción
- 3.4. Memorias de traducción remota

Tema 4. El proceso de traducción con SDL Trados Studio 2017 I

- 4.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
 - 4.1.1. Terminología en SDL Trados
 - 4.1.2. Diccionarios AutoSuggest
- 4.2. Creación y utilización de memorias de traducción

Tema 5. El proceso de traducción con SDL Trados Studio 2017 II

- 5.1. PerfectMatch y Multiterm
- 5.2. Preparación de proyectos de traducción
- 5.3. Proceso de traducción del documento
- 5.4. Finalización de proyectos

Tema 6. El proceso de traducción con Wordfast Anywhere

- 6.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
- 6.2. Proceso de traducción del documento
- 6.3. Gestión y mantenimiento de memorias de traducción y las bases terminológicas
- 6.4. Gestión de las opciones de personalización de la interfaz y otras acciones para optimizar la productividad

Tema 7. El proceso de traducción con MemoQ

- 7.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
- 7.2. Creación de proyectos de traducción
- 7.3. Gestión de documentos, memorias de traducción y bases terminológicas
- 7.4. Proceso de traducción

Tema 8. El proceso de traducción con Déjà Vu X3

- 8.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
- 8.2. Creación de proyectos de traducción
- 8.3. Gestión de documentos, memorias de traducción y bases terminológicas
- 8.4. Proceso de traducción

Tema 9. La calidad o Quality Assurance (QA)

- 9.1. Definición
- 9.2. Propuesta de protocolo para la revisión por parte del traductor
- 9.3. Herramientas de la calidad

Tema 10. La traducción automática

- 10.1. Revisión histórica de la traducción automática
- 10.2. Usos y tipos de sistema de la traducción automática
- 10.3. La traducción automática como ayuda al traductor
- 10.4. Introducción a la posesición

Asignatura 16

Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (IV) - inglés

Tema 1. Revisión, y consolidación gramatical y léxica del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa

- 1.1. Test diagnóstico del nivel avanzado (C1)
- 1.2. Aspectos gramaticales
- 1.3. Errores y confusiones comunes
- 1.4. Diferencias entre el inglés británico y el inglés americano

Tema 2. Profundización en la comprensión lectora y producción escrita a través del análisis de textos de diferente tipología y de nivel B2 avanzado y C1 semi-especializados y especializados de nivel de complejidad alto

- 2.1. Identificación
- 2.2. Análisis de los elementos lingüísticos y culturales relevantes para el ejercicio de la traducción
- 2.3. Recopilación, análisis y lectura crítica de textos paralelos
- 2.4. Análisis de los recursos de coherencia y cohesión, gramaticales y léxicos característicos de los textos especializados

Tema 3. Profundización en la comprensión y producción orales

- 3.1. Las técnicas de resumen y de toma de apuntes a partir de textos orales
- 3.2. Las técnicas de presentación de trabajos en público
- 3.3. Las convenciones culturales en la práctica de la comunicación oral
 - 3.3.1. Interacción y mediación oral
- 3.4. Los documentos audiovisuales

Tema 4. Caracterización del inglés jurídico

- 4.1. Introducción
- 4.2. Análisis
- 4.3. Conclusiones

Tema 5. Caracterización del inglés en los medios de comunicación y la publicidad

- 5.1. Introducción
- 5.2. Análisis
- 5.3. Conclusiones

Tema 6. Caracterización del inglés en los textos humanísticos y literarios

- 6.1. Introducción
- 6.2. Análisis
- 6.3. Conclusiones

Tema 7. Caracterización del inglés académico

- 7.1. Introducción
- 7.2. Análisis
- 7.3. Conclusiones

Tema 8. Caracterización del inglés en los textos relacionados con la economía y los negocios

- 8.1. Introducción
- 8.2. Análisis
- 8.3. Conclusiones

Tema 9. Caracterización del inglés en los textos científico-técnicos

- 9.1. Introducción
- 9.2. Análisis
- 9.3. Conclusiones

Tema 10. Caracterización del inglés en los textos médicos

- 10.1. Introducción
- 10.2. Análisis
- 10.3. Conclusiones

Asignatura 17

Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (IV) - francés

Tema 1. Estudio gramatical a nivel B2

- 1.1. Revisión
- 1.2. Introducción a contenidos gramaticales II
- 1.3. Ejercicios prácticos

Tema 2. Estudio gramatical a nivel C1

- 2.1. Introducción
- 2.2. Contenidos gramaticales
- 2.3. Ejercicios prácticos

Tema 3. Funciones comunicativas

- 3.1. Presentación de las diferentes funciones comunicativas
- 3.2. Ejercicios prácticos
- 3.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete

Tema 4. Aspectos léxicos en base a las funciones comunicativas

- 4.1. Introducción
- 4.2. Presentación
- 4.3. Ejercicios prácticos

Tema 5. Variación lingüística, registros y lenguajes especializados

- 5.1. Variación lingüística
- 5.2. Registros
- 5.3. Lenguajes especializados

Tema 6. Análisis y síntesis textual

- 6.1. Análisis textual
- 6.2. Síntesis textual
- 6.3. Ejercicios prácticos

Tema 7. Contenidos socioculturales, históricos, económicos y políticos de las áreas geográficas de la lengua C

- 7.1. Presentación y objetivos
- 7.2. Exposición
- 7.3. Ejercicios prácticos de consolidación y de relevancia en la profesión del traductor intérprete

Tema 8. Revisión textual

- 8.1. Pautas generales
- 8.2. Proceso de revisión
- 8.3. Ejercicios prácticos

Tema 9. Redacción textual

- 9.1. Pautas iniciales
- 9.2. Exposición
- 9.3. Ejercicios prácticos

Tema 10. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel B2-C1 de los contenidos adquiridos a través de las destrezas lingüísticas

- 10.1. Comprensión oral
- 10.2. Comprensión escrita
- 10.3. Producción escrita y oral
- 10.4. Interacción oral

Asignatura 18

Traducción general inversa (A-B) (español-inglés)

Tema 1. La direccionalidad en traducción

- 1.1. Aspectos básicos
- 1.2. Traducción directa
- 1.3. Traducción inversa

Tema 2. El proceso de traducción I

- 2.1. Análisis del encargo de traducción
- 2.2. Análisis del texto: comprensión del texto de partida y contextualización
- 2.3. Análisis de la documentación
- 2.4. Análisis terminológico

Tema 3. La traducción de textos no especializados hacia la lengua B

- 3.1. Características generales en contraste con la traducción especializada
- 3.2. Ejemplos de textos no especializados en la lengua B
- 3.3. Ejercicios prácticos de identificación

Tema 4. Análisis lingüístico/estilístico de textos en inglés

- 4.1. Clichés
- 4.2. Fraseología
- 4.3. Marcadores

Tema 5. La fase de búsqueda de documentación previa a la traducción para la combinación español-inglés

- 5.1. Identificación de las diferentes fuentes en los medios electrónicos y digitales
- 5.2. Fiabilidad de las fuentes y valoración crítica
- 5.3. Ejercicios prácticos

Tema 6. La traducción de referencias culturales de la lengua A (español) a la lengua B (inglés)

- 6.1. Identificación y observación de diferencias interculturales
- 6.2. Estrategias de traducción de referencias culturales
- 6.3. Ejercicios prácticos

Tema 7. Tipologías y convenciones textuales en la combinación lingüística B-A (español-inglés)

- 7.1. Textos publicitarios
- 7.2. Textos turísticos
- 7.3. Textos periodísticos

Tema 8. Dificultades de traducción de textos generales en la traducción inversa español-inglés

- 8.1. Introducción y análisis de las dificultades
- 8.2. Estrategias de solución
- 8.3. Ejemplos prácticos

Tema 9. El proceso de traducción II

- 9.1. Herramientas de apoyo a la traducción
- 9.2. Uso de textos paralelos
- 9.3. Proceso de revisión
 - 9.3.1. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones
 - 9.3.2. Valoración del destinatario de la traducción
 - 9.3.3. Fundamentación razonada de las decisiones del traductor
- 9.4. Entrega final de la traducción

Tema 10. Prácticas de traducción general

- 10.1. Textos publicitarios
- 10.2. Textos turísticos
- 10.3. Textos periodísticos

Asignatura 19

Traducción general directa (C-A) (francés-español)

Tema 1. Análisis de textos en lengua C (francés) con vistas a la lengua A (español)

- 1.1. Niveles de rasgos diferenciales principales entre el español y la lengua C
- 1.2. Sintaxis
- 1.3. Puntuación
- 1.4. Morfología

Tema 2. El proceso de traducción I

- 2.1. Análisis del encargo de traducción
- 2.2. Análisis del texto: comprensión del texto de partida y contextualización
- 2.3. Análisis de la documentación
- 2.4. Análisis terminológico

Tema 3. El proceso de traducción II

- 3.1. Herramientas de apoyo a la traducción
- 3.2. Uso de textos paralelos
- 3.3. Proceso de revisión
 - 3.3.1. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones
 - 3.3.2. Valoración del destinatario de la traducción
 - 3.3.3. Fundamentación razonada de las decisiones del traductor
- 3.4. Entrega final de la traducción

Tema 4. Problemas específicos de la traducción general C-A (francés-español)

- 4.1. Exposición de problemas específicos
- 4.2. Estrategias
- 4.3. Tareas específicas

Tema 5. Uso de textos paralelos para la combinación lingüística C-A (francés-español) y herramientas básicas de apoyo a la traducción

- 5.1. Pautas generales del uso de textos paralelos
- 5.2. Herramientas básicas de apoyo a la traducción
- 5.3. Tareas específicas

Tema 6. El traductor como mediador intercultural. La traducción de referencias culturales de la lengua C (francés) a la lengua A (español)

- 6.1. Papel del traductor como mediador intercultural
- 6.2. Estrategias de traducción de referencias culturales
- 6.3. Tareas específicas

Tema 7. Tipologías y convenciones textuales en la combinación lingüística C-A (francés-español)

- 7.1. Textos publicitarios y turísticos
- 7.2. Textos periodísticos
- 7.3. Cuentos infantiles
- 7.4. Recetas

Tema 8. Análisis crítico de traducciones de inglés a español

- 8.1. Localización de traducciones
- 8.2. Análisis
- 8.3. Valoración crítica

Tema 9. Tipologías y convenciones textuales en la combinación lingüística C-A (francés-español) para los textos científicos divulgativos

- 9.1. Introducción a los científicos divulgativos
- 9.2. Ejemplos
- 9.3. Práctica de traducción de textos científicos divulgativos

Tema 10. Prácticas de traducción general

- 10.1. Textos publicitarios y turísticos
- 10.2. Textos periodísticos
- 10.3. Cuentos infantiles
- 10.4. Recetas

Asignatura 20**Terminología aplicada a la traducción y la interpretación****Tema 1. Introducción a la terminología**

- 1.1. Enfoques teóricos y usuarios
 - 1.1.1. Teoría General de la Terminología (TGT)
- 1.2. Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)
 - 1.2.1. Usuarios de la terminología
- 1.3. Revisión a nivel histórico de la terminología como disciplina
 - 1.3.1. Orígenes y precursores
 - 1.3.2. Historia de la terminología en el siglo XX
 - 1.3.3. Escuelas de terminología
 - 1.3.4. La profesión del terminólogo
- 1.4. Terminología y traducción e interpretación
 - 1.4.1. Funcionalidad de la terminología para el traductor e intérprete

Tema 2. La terminología desde un enfoque social y pragmático

- 2.1. Bases sociales de la terminología. Socioterminología
- 2.2. Planificación lingüística
- 2.3. Situación de la terminología en el mundo
 - 2.3.1. En España
 - 2.3.2. En América Latina
 - 2.3.3. En el plano internacional

Tema 3. Los textos especializados

- 3.1. Clasificación
- 3.2. Definición de comunicación especializada

- 3.3. Definición de lenguaje de especialidad
 - 3.3.1. Modelos de lenguajes de especialidad
 - 3.3.1.1. Modelo de Heller
 - 3.3.1.2. Modelo de Hoffmann
 - 3.3.2. Variaciones de los lenguajes de especialidad
- 3.4. Diferencia entre léxico común y terminología

Tema 4. Formación de palabras

- 4.1. Neología y neologismos
- 4.2. Términos, palabras y conceptos
- 4.3. Fraseología

Tema 5. Introducción a la terminografía

- 5.1. Definición
- 5.2. La profesión del terminógrafo
- 5.3. Tratamiento electrónico de datos
- 5.4. Lexicografía terminográfica

Tema 6. La equivalencia

- 6.1. Tipos de equivalencia
- 6.2. Métodos para la comparación de terminologías
- 6.3. Vacío terminológico
- 6.4. Armonización internacional

Tema 7. Normalización

- 7.1. Tipos
- 7.2. Evolución histórica
- 7.3. Normalización terminológica
- 7.4. Organizaciones de normalización
 - 7.4.1. Nacionales
 - 7.4.2. Internacionales

Tema 8. Terminología y tecnología

- 8.1. Sistemas de extracción automática de términos
- 8.2. Sistemas de gestión terminológica
- 8.3. Funcionalidad para la profesión

Tema 9. Traducción y evolución lingüística

- 9.1. Variación terminológica
- 9.2. Neologismos
- 9.3. Formaciones de palabras

Tema 10. Práctica con programas específicos para la terminología aplicada a la traducción y la interpretación

- 10.1. Gestores terminológicos
- 10.2. Extractores de terminología
- 10.3. Programas de gestión de corpus

Asignatura 21**Traducción Científica (B-A/A-B) (Inglés-español/Español-inglés)****Tema 1. Introducción a la traducción científica**

- 1.1. Introducción a la traducción científica como traducción especializada
 - 1.1.1. Qué es la traducción especializada
 - 1.1.2. Pautas generales
- 1.2. Fundamentos teóricos de la traducción científica
- 1.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción científica

Tema 2. Caracterización del lenguaje científico en español y en inglés

- 2.1. Introducción
- 2.2. Caracterización
- 2.3. Ejemplos y tareas

Tema 3. Tipos de textos científicos en español y en inglés

- 3.1. Caracterización diferencial entre los textos científicos en español y en inglés
- 3.2. Tipos
- 3.3. Ejemplos y tareas

Tema 4. Convenciones textuales en torno a la traducción científica

- 4.1. Pautas generales
 - 4.1.1. Convenciones textuales internacionales en torno a la traducción científica

- 4.2. Convenciones textuales nacionales en torno a la traducción científica
- 4.3. Relevancia en la traducción profesional

Tema 5. Recursos y herramientas básicas de traducción científica: electrónicos y en papel

- 5.1. Recursos y fuentes documentales de traducción científica directa (inglés-español)
- 5.2. Recursos y fuentes documentales de traducción científica inversa (español-inglés)
- 5.3. Herramientas básicas de traducción científica

Tema 6. Dificultades en encargos de traducción científica directa e inversa

- 6.1. Identificación
- 6.2. Análisis
- 6.3. Estrategias de solución
- 6.4. Ejemplos y tareas

Tema 7. El mercado laboral actual de los principales países de habla inglesa en torno a la traducción científica hacia el español

- 7.1. Introducción al mercado laboral de la traducción científica
- 7.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
- 7.3. Presupuestos y facturación
- 7.4. Criterios de calidad

Tema 8. El mercado laboral actual de los principales países de habla hispana en torno a la traducción científica hacia el inglés

- 8.1. Introducción al mercado laboral de la traducción científica
- 8.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
- 8.3. Presupuestos y facturación
- 8.4. Ejemplos

22 | Plan de estudios

Tema 9. Simulaciones de encargos de traducción científica directa (inglés-español)

- 9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 9.2.2. Tareas de gestión
 - 9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 9.2.4. Control de calidad
- 9.3. Reflexiones finales

Tema 10. Simulaciones de encargos de traducción científica inversa (español-inglés)

- 10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 10.2.2. Tareas de gestión
 - 10.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 10.2.4. Control de calidad
- 10.3. Reflexiones finales

Asignatura 22

Interpretación bilateral de la lengua B

Tema 1. Introducción a la interpretación

- 1.1. Fundamentos teóricos
- 1.2. La interpretación desde el punto de vista teórico, histórico y cultural
- 1.3. Las principales modalidades de la interpretación
- 1.4. La toma de notas en la interpretación bilateral

Tema 2. La normativa ISO de calidad en interpretación en vigor

- 2.1. Definición
- 2.2. Descripción y relevancia
- 2.3. Implicaciones y repercusión en el mercado laboral actual

Tema 3. La interpretación bilateral en diferentes contextos I

- 3.1. Educación
- 3.2. Sanidad
- 3.3. Servicios Sociales
- 3.4. El proceso de documentación

Tema 4. La interpretación bilateral en diferentes contextos II

- 4.1. En los medios de comunicación
- 4.2. Policial y judicial
- 4.3. El ámbito empresarial
- 4.4. El proceso de documentación

Tema 5. Demanda y mercado laboral en torno a la interpretación bilateral

- 5.1. Entorno profesional de la interpretación bilateral
- 5.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
- 5.3. Las competencias y la profesionalidad del intérprete bilateral
- 5.4. La interpretación para los Servicios Públicos o Comunitarios

Tema 6. La interpretación a distancia en la modalidad de interpretación bilateral

- 6.1. Introducción
- 6.2. Tendencias actuales
- 6.3. La interpretación telefónica

Tema 7. La ética del intérprete bilateral

- 7.1. Principios éticos
- 7.2. Desafíos específicos
- 7.3. Reflexiones finales

Tema 8. La preinterpretación

- 8.1. La atención
- 8.2. La memoria
- 8.3. La reformulación
- 8.4. La bidireccionalidad

Tema 9. Prácticas virtuales de la interpretación

- 9.1. Pautas generales
- 9.2. Tareas específicas
- 9.3. Reflexiones finales

Tema 10. Trabajo en equipo en el contexto de la interpretación bilateral

- 10.1. Introducción y descripción
- 10.2. Aspectos relevantes
- 10.3. Tareas específicas

Asignatura 23

Traducción turística y comercial (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)

Tema 1. Introducción a la traducción turística

- 1.1. Qué es la traducción turística
- 1.2. Pautas generales
- 1.3. Fundamentos teóricos de la traducción turística
- 1.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción turística

Tema 2. Introducción a la traducción comercial

- 2.1. Qué es la traducción comercial
- 2.2. Pautas generales
- 2.3. Fundamentos teóricos de la traducción comercial y el Comercio Exterior
- 2.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción comercial

Tema 3. Tipología textual en discurso turístico en español y en inglés

- 3.1. Folletos
- 3.2. Textos turísticos
- 3.3. Textos publicitarios

Tema 4. Tipología textual en discurso comercial en español y en inglés

- 4.1. La correspondencia comercial
- 4.2. Documentos mercantiles
- 4.3. Otros

Tema 5. Tendencias internacionales y nacionales en torno a la traducción turística

- 5.1. Análisis de los tipos textuales más demandados en español y en inglés
- 5.2. Ejemplos de traducciones al español
- 5.3. Ejemplos de traducciones al inglés

Tema 6. Tendencias internacionales y nacionales en torno a la traducción comercial

- 6.1. Análisis de los tipos textuales más demandados en español y en inglés
- 6.2. Ejemplos de traducciones al español
- 6.3. Ejemplos de traducciones al inglés

Tema 7. Especificidades para valorar en la traducción turística en español y en inglés

- 7.1. La transferencia lingüística en traducción turística
- 7.2. El formato y la imagen
- 7.3. El campo de especialidad del turismo
- 7.4. Convenciones culturales y discursivas de los textos turísticos en español y en inglés

Tema 8. Especificidades para valorar en la traducción comercial en español y en inglés

- 8.1. El lenguaje comercial
- 8.2. Recursos documentales e informáticos
- 8.3. Convenciones de los textos comerciales en español y en inglés
- 8.4. Ejemplos

Tema 9. Simulaciones de encargos de traducción turística y comercial (inglés-español)

- 9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 9.2.2. Tareas de gestión
 - 9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 9.2.4. Control de calidad
- 9.3. Reflexiones finales

Tema 10. Simulaciones de encargos de traducción turística y comercial (español-inglés)

- 10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 10.2.2. Tareas de gestión
 - 10.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 10.2.4. Control de calidad
- 10.3. Reflexiones finales

Asignatura 24**Traducción literaria y humanística (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)****Tema 1. Introducción a la traducción humanística**

- 1.1. Qué es la traducción humanística
- 1.2. Pautas generales
- 1.3. Fundamentos teóricos de la traducción humanística y normativa
- 1.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción humanística

Tema 2. Introducción a la traducción literaria

- 2.1. Qué es la traducción literaria
- 2.2. Pautas generales
- 2.3. Fundamentos teóricos de la traducción literaria y normativa
- 2.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción literaria

Tema 3. El perfil del traductor en la traducción humanística

- 3.1. Introducción
- 3.2. Competencias y funciones
- 3.3. Especificidades
- 3.4. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual

Tema 4. El papel del traductor literario dentro del sistema editorial

- 4.1. Introducción
- 4.2. Competencias y funciones
- 4.3. Especificidades
- 4.4. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual

Tema 5. Dificultades de traducción de textos humanísticos y de divulgación

- 5.1. Identificación y reconocimiento de dificultades de traducción en textos humanísticos y de divulgación

- 5.2. Clasificación en textos humanísticos según diferentes géneros
 - 5.2.1. Catálogos
 - 5.2.2. Ensayos
 - 5.2.3. Textos académicos
 - 5.2.4. Fascículos
- 5.3. Estrategias específicas de solución
- 5.4. Clasificación en textos de divulgación
 - 5.4.1. Artículos
 - 5.4.2. Entrevistas

Tema 6. Dificultades de traducción de textos literarios

- 6.1. Identificación y reconocimiento de dificultades de traducción en textos literarios
- 6.2. Clasificación
- 6.3. Estrategias específicas de solución para la traducción de diferentes géneros literarios
 - 6.3.1. Narrativa
 - 6.3.2. Ensayo
 - 6.3.3. Drama
 - 6.3.4. Poesía

Tema 7. Herramientas y recursos

- 7.1. Herramientas y recursos para la traducción humanística
- 7.2. Herramientas y recursos para la traducción literaria
- 7.3. Ejemplos y tareas

Tema 8. La traducción literaria y sus retos

- 8.1. La dimensión intercultural
- 8.2. El valor diferencial de la creatividad
- 8.3. Las nuevas tecnologías y la traducción de obras literarias

Tema 9. Simulaciones de encargos de traducción de textos básicos dentro de la traducción humanística

- 9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 9.2. Tareas específicas
- 9.3. Reflexiones finales

Tema 10. Simulaciones de encargos de traducción de textos básicos dentro de la traducción literaria

- 10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 10.2. Tareas específicas
- 10.3. Reflexiones finales

Asignatura 25**Traducción técnica (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)****Tema 1. Introducción a la traducción técnica**

- 1.1. Introducción a la traducción técnica como traducción especializada
 - 1.1.1. Qué es la traducción especializada
 - 1.1.2. Pautas generales
- 1.2. Fundamentos teóricos de la traducción técnica
- 1.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción técnica

Tema 2. Caracterización del discurso técnico en español y en inglés

- 2.1. Introducción
- 2.2. Caracterización
- 2.3. Ejemplos y tareas

Tema 3. Tipos de textos técnicos en español y en inglés

- 3.1. Caracterización diferencial entre los textos técnicos en español y en inglés
- 3.2. Tipos
- 3.3. Ejemplos y tareas

Tema 4. Convenciones textuales en torno a la traducción técnica

- 4.1. Pautas generales
 - 4.1.1. Convenciones textuales internacionales en torno a la traducción técnica
- 4.2. Convenciones textuales nacionales en torno a la traducción técnica
- 4.3. Relevancia en la traducción profesional

Tema 5. Recursos y herramientas básicas de traducción técnica: electrónicos y en papel

- 5.1. Recursos y fuentes documentales de traducción técnica directa (inglés-español)
- 5.2. Recursos y fuentes documentales de traducción técnica inversa (español-inglés)
- 5.3. Herramientas básicas de traducción técnica

Tema 6. Dificultades en encargos de traducción técnica directa e inversa

- 6.1. Identificación
- 6.2. Análisis
- 6.3. Estrategias de solución
- 6.4. Ejemplos y tareas

Tema 7. El mercado laboral actual de los principales países de habla inglesa en torno a la traducción técnica hacia el español

- 7.1. Introducción al mercado laboral de la traducción técnica
- 7.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
- 7.3. Presupuestos y facturación
- 7.4. Criterios de calidad

Tema 8. El mercado laboral actual de los principales países de habla hispana en torno a la traducción técnica hacia el inglés

- 8.1. Introducción al mercado laboral de la traducción técnica
- 8.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
- 8.3. Presupuestos y facturación
- 8.4. Ejemplos

Tema 9. Simulaciones de encargos de traducción técnica directa (inglés-español)

- 9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 9.2.2. Tareas de gestión
 - 9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 9.2.4. Control de calidad
- 9.3. Reflexiones finales

Tema 10. Simulaciones de encargos de traducción técnica inversa (español-inglés)

- 10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 10.2.2. Tareas de gestión
 - 10.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 10.2.4. Control de calidad
- 10.3. Reflexiones finales

Asignatura 26

Traducción general inversa (A-C) (español-francés)

Tema 1. La direccionalidad en traducción

- 1.1. Aspectos básicos
- 1.2. Traducción directa
- 1.3. Traducción inversa

Tema 2. El proceso de traducción I

- 2.1. Análisis del encargo de traducción
- 2.2. Análisis del texto: comprensión del texto de partida y contextualización
- 2.3. Análisis de la documentación
- 2.4. Análisis terminológico

Tema 3. La traducción de textos no especializados hacia la lengua C

- 3.1. Características generales en contraste con la traducción especializada
- 3.2. Ejemplos de textos no especializados en la lengua C
- 3.3. Ejercicios prácticos de identificación

Tema 4. Análisis lingüístico/estilístico de textos en la lengua C (francés)

- 4.1. Clichés
- 4.2. Fraseología
- 4.3. Marcadores

Tema 5. La fase de búsqueda de documentación previa a la traducción para la combinación lingüística español-francés

- 5.1. Identificación de las diferentes fuentes en los medios electrónicos y digitales
- 5.2. Fiabilidad de las fuentes y valoración crítica
- 5.3. Tareas específicas

Tema 6. La traducción de referencias culturales de la lengua A (español) a la lengua C (francés)

- 6.1. Identificación de diferencias interculturales
- 6.2. Estrategias de traducción de referencias culturales
- 6.3. Tareas específicas

Tema 7. Tipologías y convenciones textuales en la combinación lingüística C-A (español-francés)

- 7.1. Textos publicitarios y turísticos
- 7.2. Textos periodísticos
- 7.3. Cuentos infantiles
- 7.4. Recetas

Tema 8. Dificultades de traducción de textos generales en la traducción inversa con la combinación lingüística español-francés

- 8.1. Introducción y análisis de las dificultades
- 8.2. Estrategias de solución
- 8.3. Ejemplos prácticos

Tema 9. El proceso de traducción II

- 9.1. Herramientas de apoyo a la traducción
- 9.2. Uso de textos paralelos
- 9.3. Proceso de revisión
 - 9.3.1. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones
 - 9.3.2. Valoración del destinatario de la traducción
 - 9.3.3. Fundamentación razonada de las decisiones del traductor
- 9.4. Entrega final de la traducción

Tema 10. Prácticas de traducción general

- 10.1. Textos publicitarios y turísticos
- 10.2. Textos periodísticos
- 10.3. Cuentos infantiles
- 10.4. Recetas

Asignatura 27

Interpretación consecutiva de la lengua B (inglés)

Tema 1. Análisis de los discursos: de carácter general y especializados

- 1.1. La forma
- 1.2. El fondo
- 1.3. La terminología

Tema 2. Mercado laboral en torno a la interpretación consecutiva

- 2.1. Entorno profesional de la interpretación consecutiva
- 2.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
- 2.3. Las competencias del intérprete en la modalidad de interpretación consecutiva

Tema 3. Técnicas para la interpretación consecutiva

- 3.1. Para el análisis, la comprensión la síntesis del sentido
- 3.2. Para la memoria y la concentración
- 3.3. Para la gestión de las emociones y el lenguaje corporal
- 3.4. Para la expresión en la lengua meta

Tema 4. La memoria

- 4.1. Relevancia a nivel general
- 4.2. La memoria a corto plazo
- 4.3. La memoria a largo plazo
- 4.4. Tareas específicas

Tema 5. La toma de notas en la interpretación consecutiva

- 5.1. Pautas iniciales y generales
- 5.2. Características y funcionalidad
- 5.3. Tareas específicas

Tema 6. La documentación

- 6.1. Relevancia
- 6.2. Descripción del proceso
- 6.3. Tareas específicas

Tema 7. La interpretación a distancia en la modalidad de interpretación consecutiva

- 7.1. Introducción
- 7.2. Mediante videoconferencias
- 7.3. La interpretación telefónica

Tema 8. Ejercicios prácticos de preinterpretación para la interpretación consecutiva

- 8.1. La toma de notas
- 8.2. La reformulación
- 8.3. El refuerzo de la memoria a largo plazo

Tema 9. Prácticas virtuales de la interpretación

- 9.1. Pautas generales
- 9.2. Tareas específicas
- 9.3. Reflexiones finales

Tema 10. Práctica de la interpretación con y sin toma de notas

- 10.1. Preparación
- 10.2. Ejercicios de interpretación sin toma de notas
- 10.3. Ejercicios de interpretación con toma de nota

Asignatura 28

Traducción jurídica y socioeconómica (BA-AB) (inglés-español/español-inglés)

Tema 1. Los conceptos de traducción jurídica, judicial y jurada

- 1.1. Definiciones y diferencias
- 1.2. Dificultades de la traducción jurídica, judicial y jurada
- 1.3. Relevancia de la diferenciación y la confusión en torno a los conceptos

Tema 2. La traducción socioeconómica

- 2.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción socioeconómica en España y en los principales países de habla inglesa
 - 2.1.1. Presentación
 - 2.1.2. Mercado laboral actual en torno a la traducción socioeconómica
- 2.2. Tipos de encargo de traducción socioeconómica
 - 2.2.1. Clasificación
 - 2.2.2. Análisis de textos según clasificación
 - 2.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
- 2.3. Dificultades en la traducción socioeconómica
 - 2.3.1. Reconocimiento según clasificación de tipología de encargos
 - 2.3.2. Estrategias de solución
 - 2.3.3. Ejercicios prácticos
 - 2.3.4. Reflexiones y conclusiones
 - 2.3.5. Las fuentes de documentación y los recursos

Tema 3. La traducción jurídica

- 3.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción jurídica en España y en los principales países de habla inglesa
 - 3.1.1. Presentación
 - 3.1.2. Mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica
- 3.2. Tipos de encargo de traducción jurídica
 - 3.2.1. Clasificación
 - 3.2.2. Análisis de textos según clasificación
 - 3.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
- 3.3. Dificultades en la traducción jurídica
 - 3.3.1. Identificación y reconocimiento según clasificación de tipología de encargos
 - 3.3.2. Estrategias de solución
 - 3.3.3. Ejercicios prácticos
 - 3.3.4. Reflexiones y conclusiones

- 3.4. Las fuentes de documentación y los recursos

Tema 4. La traducción judicial

- 4.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción judicial en España y en los principales países de habla inglesa
 - 4.1.1. Presentación
 - 4.1.2. Mercado laboral actual en torno a la traducción judicial
- 4.2. Tipos de encargo de traducción judicial
 - 4.2.1. Clasificación
 - 4.2.2. Análisis de textos según clasificación
 - 4.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
- 4.3. Dificultades en la traducción judicial
 - 4.3.1. Identificación y reconocimiento según clasificación de tipología de encargos
 - 4.3.2. Estrategias de solución
 - 4.3.3. Ejercicios prácticos
 - 4.3.4. Reflexiones y conclusiones
- 4.4. Las fuentes de documentación y los recursos

Tema 5. La traducción jurada

- 5.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción jurada en España y en los principales países de habla inglesa
 - 5.1.1. Normativa a nivel gubernamental actual
 - 5.1.1.1. Las leyes actuales en torno a la figura del traductor jurado
 - 5.1.2. Evolución del ejercicio de la traducción jurada
 - 5.1.3. Mercado laboral actual en torno a la traducción jurada
- 5.2. Tipos de encargo de traducción jurada
 - 5.2.1. Clasificación
 - 5.2.2. Análisis de textos según clasificación
 - 5.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
 - 5.2.4. Estrategias de solución
 - 5.2.4.1. Presentación
 - 5.2.4.2. Ejercicios prácticos

- 5.3. Normas y convenciones en torno a la traducción jurada
 - 5.3.1. Nombramiento de traductores jurados
 - 5.3.2. Normas de presentación de la traducción
 - 5.3.3. Análisis de ejemplos
 - 5.3.4. Las fuentes de documentación y los recursos

Tema 6. Simulaciones de encargos de traducción socioeconómica directa (inglés-español)

- 6.1. Pautas generales sobre el proceso
- 6.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 6.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 6.2.2. Tareas de gestión
 - 6.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 6.2.4. Control de calidad
- 6.3. Reflexiones finales

Tema 7. Simulaciones de encargos de traducción socioeconómica inversa (español-inglés)

- 7.1. Pautas generales sobre el proceso
- 7.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 7.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 7.2.2. Tareas de gestión
 - 7.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 7.2.4. Control de calidad
 - 7.2.5. Reflexiones finales

Tema 8. Simulaciones de encargos de traducción jurídica y judicial directa (inglés-español)

- 8.1. Pautas generales sobre el proceso
- 8.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 8.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 8.2.2. Tareas de gestión
 - 8.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 8.2.4. Control de calidad
- 8.3. Reflexiones finales

Tema 9. Simulaciones de encargos de traducción jurídica y judicial inversa (español-inglés)

- 9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 9.2.2. Tareas de gestión
 - 9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 9.2.4. Control de calidad
- 9.3. Reflexiones finales

Tema 10. Simulaciones de encargos de traducción jurada directa (inglés español) e inversa (español-inglés)

- 10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 10.2.2. Tareas de gestión
 - 10.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 10.2.4. Control de calidad
- 10.3. Reflexiones finales

Asignatura 29**Traducción audiovisual (B-A/A-B) (inglés español/español-inglés)****Tema 1. Introducción a la traducción audiovisual**

- 1.1. Qué es la traducción audiovisual
- 1.2. Fundamentos teóricos
 - 1.2.1. El lenguaje audiovisual
- 1.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción audiovisual

Tema 2. Introducción a la multimodalidad

- 2.1. Qué es la multimodalidad en la traducción audiovisual
- 2.2. Caracterización
- 2.3. Ejemplos

Tema 3. El entorno profesional de la traducción audiovisual

- 3.1. Pautas generales
- 3.2. Características y recursos necesarios del entorno de trabajo
- 3.3. Herramientas informáticas para los tipos de traducción audiovisual
- 3.4. Ejemplos

Tema 4. Tipos de traducción audiovisual

- 4.1. El doblaje
- 4.2. El voice-over
- 4.3. La subtitulación
- 4.4. El subtítulo para sordos (SPS) y la audiodescripción (AD)

Tema 5. El doblaje

- 5.1. Caracterización
- 5.2. Convenciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el doblaje
- 5.3. Restricciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el doblaje
- 5.4. Ejemplos

Tema 6. La subtitulación

- 6.1. Caracterización
- 6.2. Convenciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el voice-over
- 6.3. Restricciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el voice-over
- 6.4. Ejemplos

Tema 7. El subtítulo para sordos (SPS)

- 7.1. Definición y formas de discapacidad auditiva
- 7.2. Legislación en torno a la discapacidad auditiva y las restricciones profesionales
- 7.3. Dificultades de comunicación para las personas con discapacidad auditiva
- 7.4. Normas de estilo y ejemplos

Tema 8. La audiodescripción (AD)

- 8.1. Definición y formas de discapacidad visual
- 8.2. Legislación en torno a la discapacidad visual y las restricciones profesionales

- 8.3. Dificultades de comunicación para las personas con discapacidad visual
- 8.4. Normas de estilo

Tema 9. El mercado laboral actual en torno a la traducción audiovisual

- 9.1. Evolución del ejercicio de la traducción audiovisual
- 9.2. Necesidades y demandas del mercado laboral actual
- 9.3. Las competencias de valor del traductor audiovisual

Tema 10. Práctica de la traducción audiovisual

- 10.1. Práctica de la traducción para doblaje
- 10.2. Práctica de la traducción para voice-over
- 10.3. Práctica de la traducción para el subtítulo
- 10.4. Reflexiones finales y conclusiones

Asignatura 30

Traducción especializada (C>A) (I) (francés-español)

Tema 1. Introducción a los lenguajes de especialidad en lengua C (francés)

- 1.1. Caracterización
- 1.2. Análisis
- 1.3. Reflexiones y conclusiones

Tema 2. Dificultades y problemas de la traducción de la lengua C (francés) al español en ámbitos especializados

- 2.1. Presentación
 - 2.1.1. Identificación y clasificación
 - 2.1.2. Análisis de ejemplos
- 2.2. Estrategias de solución
 - 2.2.1. Análisis de ejemplos
 - 2.2.2. Identificación y clasificación
- 2.3. Ejercicios prácticos de reconocimiento y propuestas de traducción

Tema 3. La traducción científica de la lengua C (francés) hacia el español

- 3.1. Repaso de la caracterización de los textos científicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
- 3.2. Fuentes de documentación y recursos
- 3.3. Tareas específicas

Tema 4. La traducción técnica de la lengua C (francés) hacia el español

- 4.1. Repaso de la caracterización de los textos técnicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
- 4.2. Fuentes de documentación y recursos
- 4.3. Tareas específicas

Tema 5. La traducción audiovisual de la lengua C (francés) hacia el español

- 5.1. Repaso de la caracterización de la traducción audiovisual, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
- 5.2. Fuentes de documentación y recursos
- 5.3. Tareas específicas

Tema 6. El mercado laboral actual en torno a la traducción científico-técnica directa (francés-español)

- 6.1. Evolución del ejercicio de la traducción científico-técnica directa con la combinación lingüística (francés-español)
 - 6.1.1. En España
 - 6.1.2. En los principales países de la lengua C (francés)
- 6.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
 - 6.2.1. En España
 - 6.2.2. En los principales países de la lengua C (francés)
- 6.3. Las competencias de valor del traductor científico-técnico en la modalidad directa con la combinación lingüística (francés-español)
 - 6.3.1. En España

- 6.3.2. En los principales países de la lengua C (francés)

Tema 7. El mercado laboral actual en torno a la traducción audiovisual directa (francés-español)

- 7.1. Evolución del ejercicio de la traducción audiovisual directa con la combinación lingüística (francés-español)
- 7.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
- 7.3. Las competencias de valor del gestor de proyectos de traducción

Tema 8. Simulaciones de traducción científica directa (francés-español)

- 8.1. Pautas generales sobre el proceso
- 8.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 8.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 8.2.2. Tareas de gestión
 - 8.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 8.2.4. Control de calidad
- 8.3. Reflexiones finales

Tema 9. Simulaciones de traducción técnica directa (francés-español)

- 9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 9.2.2. Tareas de gestión
 - 9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 9.2.4. Control de calidad
- 9.3. Reflexiones finales

Tema 10. Simulaciones de traducción audiovisual directa (francés-español)

- 10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 10.2.2. Tareas de gestión
 - 10.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 10.2.4. Control de calidad
 - 10.2.5. Reflexiones finales

Asignatura 31**Localización de software y traducción multimedia (BA-AB) (inglés-español/ español-inglés)****Tema 1. Introducción al concepto de localización**

- 1.1. Qué es la localización
 - 1.1.1. Fundamentos teóricos
- 1.2. Relación entre localización y traducción
- 1.3. Herramientas de localización

Tema 2. Localización de software

- 2.1. Qué es la localización de software
- 2.2. Caracterización de la localización de software
 - 2.2.1. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la localización de software y la traducción
- 2.3. Ejemplos

Tema 3. Localización multimedia

- 3.1. Qué es la localización multimedia
- 3.2. Caracterización de la localización multimedia
- 3.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la localización multimedia y la traducción
- 3.4. Ejemplos

Tema 4. Traducción en entornos multimedia

- 4.1. Introducción a la traducción multimedia
- 4.2. El lenguaje audiovisual
- 4.3. El doblaje, el subtítulado y el voice-over
- 4.4. El subtítulado para sordos (SPS)

Tema 5. Introducción a la accesibilidad: subtitulación accesible y audiodescripción

- 5.1. Pautas iniciales
- 5.2. Ejemplos
- 5.3. Práctica de la traducción para la audiodescripción

Tema 6. Herramientas de localización de software, páginas web y videojuegos

- 6.1. Herramientas de localización de software
- 6.2. Herramientas de localización de páginas web
- 6.3. Herramientas de localización de videojuegos

Tema 7. El mercado actual

- 7.1. Introducción del mercado actual en el ámbito de la traducción multimedia
- 7.2. Introducción del mercado actual en el ámbito de la localización de software
- 7.3. Ejemplos

Tema 8. Práctica de localización de software y traducción

- 8.1. Pautas generales
- 8.2. Tareas
- 8.3. Reflexiones finales y conclusiones

Tema 9. Práctica de localización multimedia y traducción multimedia

- 9.1. Pautas generales
- 9.2. Tareas
- 9.3. Reflexiones finales y conclusiones

Tema 10. Práctica de la audiodescripción para sordos en cine y televisión: traducción intersemiótica

- 10.1. Pautas generales
- 10.2. Tareas específicas
- 10.3. Reflexiones finales y conclusiones

Asignatura 32**Traducción especializada (C>A) (II) (francés-español)****Tema 1. La traducción jurídica, judicial y jurada de la lengua C (francés) hacia el español**

- 1.1. Repaso de la caracterización de los textos jurídicos, judiciales y jurados, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)

- 1.2. Fuentes de documentación y recursos
- 1.3. Tareas específicas

Tema 2. La traducción jurídica de la lengua C (francés) hacia el español

- 2.1. Profundización de la caracterización de los textos jurídicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
- 2.2. Fuentes de documentación y recursos
- 2.3. Tareas específicas
- 2.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica directa (francés-español)

Tema 3. La traducción de textos socioeconómicos de la lengua C (francés) hacia el español

- 3.1. Profundización de la caracterización de los textos socioeconómicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
- 3.2. Fuentes de documentación y recursos
- 3.3. Tareas específicas
- 3.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción de textos socioeconómicos (francés-español)

Tema 4. La traducción de textos institucionales de la lengua C (francés) hacia el español

- 4.1. Profundización de la caracterización de los textos institucionales, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
- 4.2. Fuentes de documentación y recursos
- 4.3. Tareas específicas
- 4.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción de textos institucionales (francés-español)

Tema 5. La traducción de textos humanísticos y literarios de la lengua C (francés) hacia el español

- 5.1. Profundización de la caracterización de los textos humanísticos y literarios, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
- 5.2. Fuentes de documentación y recursos
- 5.3. Tareas específicas

Tema 6. El mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica, judicial y jurada directa (francés-español)

- 6.1. Evolución del ejercicio de la traducción jurídica, judicial y jurada con la combinación lingüística (francés-español)
 - 6.1.1. En España
 - 6.1.2. En los principales países de la lengua C (francés)
- 6.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
 - 6.2.1. En España
 - 6.2.2. En los principales países de la lengua C (francés)
- 6.3. Las competencias de valor del traductor en la modalidad directa con la combinación lingüística (francés-español)
 - 6.3.1. En España
 - 6.3.2. En los principales países de la lengua C (francés)

Tema 7. Simulaciones de traducción jurídica, judicial y jurada (francés-español)

- 7.1. Pautas generales sobre el proceso
- 7.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 7.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 7.2.2. Tareas de gestión
 - 7.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 7.2.4. Control de calidad
- 7.3. Reflexiones finales

Tema 8. Simulaciones de traducción de textos socioeconómicos (francés-español)

- 8.1. Pautas generales sobre el proceso
- 8.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 8.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 8.2.2. Tareas de gestión
 - 8.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 8.2.4. Control de calidad
- 8.3. Reflexiones finales

Tema 9. Simulaciones de traducción de textos institucionales (francés-español)

- 9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 9.2.2. Tareas de gestión
 - 9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 9.2.4. Control de calidad
- 9.3. Reflexiones finales

Tema 10. Simulaciones de traducción de textos humanísticos y literarios (francés-español)

- 10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 10.2. Tareas específicas sobre las fases
- 10.3. Tareas de documentación y terminología
 - 10.3.1. Tareas de gestión
 - 10.3.2. Tareas de traducción y revisión
 - 10.3.3. Control de calidad
 - 10.3.4. Reflexiones finales

Asignatura 33

Interpretación simultánea de la lengua B (inglés)

Tema 1. Introducción a la interpretación simultánea

- 1.1. Definición
- 1.2. La interpretación simultánea desde el punto de vista teórico, histórico y cultural
- 1.3. Situaciones, desafíos y herramientas

- 1.4. Técnicas avanzadas de perfeccionamiento del ejercicio de la interpretación chuchotage, rélé y traducción a la vista

Tema 2. La traducción a la vista I: descripción

- 2.1. Descripción
- 2.2. Criterios de calidad
- 2.3. Modalidades prácticas de la traducción a la vista en el mercado laboral

Tema 3. La traducción a la vista II: análisis desde el punto de vista ético, económico y profesional

- 3.1. Aspectos éticos
- 3.2. Aspectos económicos
- 3.3. Aspectos profesionales

Tema 4. La traducción a la vista III: preparación, técnicas y estrategias

- 4.1. Proceso de preparación
- 4.2. Técnicas
- 4.3. Estrategias

Tema 5. La interpretación simultánea en la interpretación de conferencias

- 5.1. Qué es la interpretación de conferencias
- 5.2. Contexto y mercado laboral en torno a la interpretación de conferencias
- 5.3. Caracterización de la interpretación simultánea en este contexto

Tema 6. La preinterpretación

- 6.1. Shadowing
- 6.2. Paráfrasis intralingüística (ES>ES)
- 6.3. Reformulación y producción con sinónimos
- 6.4. Otros aspectos
 - 6.4.1. Anticipación y previsión
 - 6.4.2. Refuerzo de la memoria a corto plazo

Tema 7. La interpretación simultánea a distancia (remota)

- 7.1. Pautas iniciales y generales
- 7.2. Tendencias actuales
- 7.3. Reflexiones finales

Tema 8. Prácticas de la interpretación simultánea a distancia (remota)

- 8.1. Pautas generales
- 8.2. Tareas
- 8.3. Reflexiones finales y conclusiones

Tema 9. Práctica de la interpretación simultánea en discursos de carácter general y especializado

- 9.1. Preparación
- 9.2. Ejercicios de interpretación
- 9.3. Reflexiones finales y conclusiones

Tema 10. Práctica de la interpretación simultánea en discursos de carácter especializados en la interpretación de conferencias

- 10.1. Preparación
- 10.2. Ejercicios de interpretación
- 10.3. Reflexiones finales y conclusiones

Asignatura 34

Gestión de proyectos de traducción

Tema 1. Introducción a la gestión de proyectos de traducción

- 1.1. Definición
- 1.2. Funciones del gestor de proyectos de traducción
- 1.3. Características necesarias del entorno de trabajo

Tema 2. Recursos y entorno de trabajo

- 2.1. Recursos informáticos generales
- 2.2. Tendencias de software en el sector de la gestión de proyectos de traducción
- 2.3. Miembros y compañeros de equipo
- 2.4. La comunicación y la organización

Tema 3. Herramientas del gestor de proyectos de traducción

- 3.1. Introducción a las herramientas
- 3.2. Herramientas de gestión de correo electrónico

- 3.3. Herramientas de traducción utilizadas
- 3.4. Herramientas de colaboración en línea

Tema 4. El proyecto de traducción

- 4.1. Definición
- 4.2. Clasificación
- 4.3. Tipos de clientes
- 4.4. La gestión en el comienzo
 - 4.4.1. Introducción
 - 4.4.2. Archivos y volumen para valoración del coste
 - 4.4.3. Valoración del coste y presupuesto
 - 4.4.4. Presupuesto

Tema 5. Análisis de un proyecto I

- 5.1. Cálculo
- 5.2. Plazo de entrega del encargo de traducción
- 5.3. Entrega del presupuesto
- 5.4. Aceptación del presupuesto y confirmación

Tema 6. Análisis de un proyecto II

- 6.1. Planificación
- 6.2. Archivos y material aportado
- 6.3. Ejecución
- 6.4. Cierre, facturación y fidelización del cliente

Tema 7. La calidad en el servicio de traducción

- 7.1. Los criterios de calidad
- 7.2. Las normas aplicables
- 7.3. La evaluación de la calidad de la traducción
- 7.4. La evaluación de la calidad del proceso

Tema 8. Habilidades y responsabilidades del gestor de proyectos

- 8.1. Habilidades necesarias
- 8.2. Responsabilidades
- 8.3. Reflexiones finales y conclusiones

Tema 9. Práctica de ejercicios de gestión de traducción

- 9.1. Ejercicios de análisis de proyecto I
- 9.2. Ejercicios de análisis de proyecto II
- 9.3. Ejercicios de análisis de proyecto III

Tema 10. Mercado laboral en torno a la gestión de proyectos de traducción

- 10.1. Evolución del ejercicio de la gestión de proyectos de traducción
- 10.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
- 10.3. Las competencias de valor del gestor de proyectos de traducción

Asignatura 35**Traducción editorial: revisión y corrección de textos****Tema 1. Introducción a la traducción editorial**

- 1.1. Introducción al campo editorial
- 1.2. La edición de textos
 - 1.2.1. La traducción en el proceso editorial
- 1.3. Ejemplos

Tema 2. Introducción a la revisión de traducciones

- 2.1. Fundamentos teóricos en base a la revisión de traducciones
- 2.2. Necesidad de la revisión de traducciones
- 2.3. Tipos de revisión
- 2.4. La calidad en traducción

Tema 3. Aspectos legales relacionados con la autoría del traductor

- 3.1. El traductor como autor
- 3.2. La ley de propiedad intelectual
- 3.3. Ejemplos

Tema 4. Estilo y normas

- 4.1. Aspectos ortográficos
- 4.2. Aspectos gramaticales
- 4.3. Aspectos léxicos

Tema 5. Revisión y corrección de traducciones I

- 5.1. Análisis de errores más frecuentes
- 5.2. Revisión de estilo
- 5.3. Notas, citas y bibliografías

Tema 6. Revisión y corrección de traducciones II

- 6.1. Uso correcto de neologismos
- 6.2. Uso correcto de extranjerismos
- 6.3. Uso correcto de locuciones latinas
- 6.4. Localización de errores morfosintácticos y de estilo frecuentes por influencia de la lengua del texto origen

Tema 7. Recursos y fuentes de consulta para la revisión y corrección de traducciones

- 7.1. Pautas generales
- 7.2. Recursos en línea
- 7.3. Fuentes de consulta
- 7.4. Tareas de documentación

Tema 8. Perfiles y funciones del traductor

- 8.1. Como traductor
- 8.2. Como revisor
- 8.3. Como corrector
- 8.4. Como editor

Tema 9. Mercado laboral actual en torno a la traducción y revisión editorial

- 9.1. Pautas generales
- 9.2. Análisis de las demandas actuales
- 9.3. Ejemplos

Tema 10. Práctica de la traducción editorial

- 10.1. Práctica de la revisión de textos
- 10.2. Práctica de la corrección de textos
- 10.3. Reflexiones finales y conclusiones

Asignatura 36**Interpretación consecutiva de la lengua C (francés)****Tema 1. Introducción al contexto de la interpretación consecutiva de la lengua C**

- 1.1. Definición
- 1.2. La interpretación desde el punto de vista teórico, histórico y cultural
- 1.3. Las principales características del contexto de la interpretación consecutiva de la lengua C

Tema 2. Análisis de los discursos: de carácter general y especializados

- 2.1. La forma
- 2.2. El fondo
- 2.3. La terminología

Tema 3. Mercado laboral en torno a la interpretación consecutiva

- 3.1. Entorno profesional de la interpretación consecutiva
- 3.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
- 3.3. Las competencias del intérprete en la modalidad de interpretación consecutiva

Tema 4. Técnicas para la interpretación consecutiva

- 4.1. Para el análisis, la comprensión la síntesis del sentido
- 4.2. Para la memoria y la concentración
- 4.3. Para la gestión de las emociones y el lenguaje corporal
- 4.4. Para la expresión en la lengua meta

Tema 5. La toma de notas en la interpretación consecutiva

- 5.1. Pautas iniciales y generales
- 5.2. Características y funcionalidad
- 5.3. Ejercicios prácticos

Tema 6. La documentación

- 6.1. Relevancia
- 6.2. Descripción del proceso
- 6.3. Tareas específicas

Tema 7. La interpretación a distancia en la modalidad de interpretación consecutiva y bilateral

- 7.1. Pautas iniciales y generales
- 7.2. Mediante videoconferencias
- 7.3. La interpretación telefónica

Tema 8. Ejercicios prácticos de preinterpretación para la interpretación consecutiva

- 8.1. La toma de notas
- 8.2. La reformulación
- 8.3. El refuerzo de la memoria a largo plazo

Tema 9. Prácticas virtuales de la interpretación

- 9.1. Pautas generales
- 9.2. Ejercicios específicos
- 9.3. Reflexiones finales y conclusiones

Tema 10. Práctica de la interpretación con o sin toma de notas

- 10.1. Preparación
- 10.2. Ejercicios de interpretación sin toma de notas
- 10.3. Ejercicios de interpretación con toma de notas

Asignatura 37**Traducción especializada inversa (C>A) (I -II) (francés-español)****Tema 1. La traducción jurídica de la lengua C inversa (español-francés)**

- 1.1. Caracterización de los textos jurídicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
- 1.2. Fuentes de documentación y recursos
- 1.3. Tareas específicas
- 1.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica inversa (español-francés)

Tema 2. La traducción científica de la lengua C inversa (español-francés)

- 2.1. Caracterización de los textos científicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (español-francés)
- 2.2. Fuentes de documentación y recursos
- 2.3. Tareas específicas

Tema 3. La traducción de textos socioeconómicos de la lengua C inversa (español-francés)

- 3.1. Caracterización de los textos socioeconómicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
- 3.2. Fuentes de documentación y recursos
- 3.3. Tareas específicas
- 3.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción de textos socioeconómicos (español-francés)

Tema 4. La traducción técnica de la lengua C inversa (español-francés)

- 4.1. Caracterización de los textos técnicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
- 4.2. Fuentes de documentación y recursos
- 4.3. Tareas específicas

Tema 5. La traducción de textos humanísticos y literarios de la lengua C inversa (español-francés)

- 5.1. Caracterización de los textos humanísticos y literarios, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
- 5.2. Fuentes de documentación y recursos
- 5.3. Tareas específicas

Tema 6. La traducción audiovisual de la lengua C (español-francés)

- 6.1. Caracterización de la traducción audiovisual, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
- 6.2. Fuentes de documentación y recursos
- 6.3. Tareas específicas

Tema 7. Simulaciones de traducción jurídica, judicial y jurada inversa (español-francés)

- 7.1. Pautas generales sobre el proceso
- 7.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 7.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 7.2.2. Tareas de gestión
 - 7.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 7.2.4. Control de calidad
- 7.3. Reflexiones finales

Tema 8. Simulaciones de traducción de textos socioeconómicos inversa (español-francés)

- 8.1. Pautas generales sobre el proceso
- 8.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 8.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 8.2.2. Tareas de gestión
 - 8.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 8.2.4. Control de calidad
- 8.3. Reflexiones finales

Tema 9. Simulaciones de traducción de textos institucionales (español-francés)

- 9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 9.2.2. Tareas de gestión
 - 9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 9.2.4. Control de calidad
- 9.3. Reflexiones finales

Tema 10. Simulaciones de traducción de textos humanísticos y literarios (español-francés)

- 10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 10.2.1. Tareas de documentación y terminología

- 10.2.2. Tareas de gestión
 - 10.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 10.2.4. Control de calidad
- 10.3. Reflexiones finales

Asignatura 38

Interpretación bilateral de la lengua C (francés)

Tema 1. La interpretación bilateral en diferentes contextos I

- 1.1. Educación
- 1.2. Sanidad
- 1.3. Servicios Sociales
- 1.4. El proceso de documentación

Tema 2. La interpretación bilateral en diferentes contextos II

- 2.1. En los medios de comunicación
- 2.2. Policial y judicial
- 2.3. El ámbito empresarial
- 2.4. El proceso de documentación

Tema 3. La toma de notas en la interpretación bilateral

- 3.1. Pautas iniciales y generales
- 3.2. Objetivos de la toma de notas
- 3.3. Ejemplos y relevancia como herramienta de apoyo a la memoria

Tema 4. Ejercicios prácticos de toma de notas para la interpretación bilateral

- 4.1. Pautas generales
- 4.2. Tareas específicas
- 4.3. Reflexiones finales

Tema 5. Demanda y mercado laboral en torno a la interpretación bilateral

- 5.1. Entorno profesional de la interpretación bilateral
- 5.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
- 5.3. Las competencias y la profesionalidad del intérprete bilateral
- 5.4. La interpretación para los Servicios Públicos o Comunitarios

Tema 6. La interpretación a distancia en la modalidad de interpretación bilateral

- 6.1. Pautas iniciales y generales
- 6.2. Tendencias actuales
- 6.3. La interpretación telefónica

Tema 7. La ética del intérprete bilateral

- 7.1. Principios éticos
- 7.2. Desafíos específicos
- 7.3. Reflexiones finales

Tema 8. La preinterpretación

- 8.1. La atención
- 8.2. La memoria
- 8.3. La reformulación
- 8.4. La bidireccionalidad

Tema 9. Prácticas virtuales de la interpretación

- 9.1. Pautas generales
- 9.2. Tareas específicas
- 9.3. Reflexiones finales

Tema 10. Práctica de la interpretación bilateral con y sin toma de notas

- 10.1. Preparación
- 10.2. Ejercicios de interpretación bilateral con toma de notas
- 10.3. Ejercicios de interpretación bilateral sin toma de notas

Asignatura 39**Metodología de la investigación****Tema 1. Nociones básicas sobre investigación: la ciencia y el método científico**

- 1.1. Definición del método científico
- 1.2. Método analítico
- 1.3. Método sintético
- 1.4. Método inductivo
- 1.5. El pensamiento cartesiano
- 1.6. Las reglas del método cartesiano
- 1.7. La duda metódica
- 1.8. El primer principio cartesiano
- 1.9. Los procedimientos de inducción según J. Mill Stuart

Tema 2. Paradigmas de investigación y métodos derivados de ellos

- 2.1. ¿Cómo surgen las ideas de investigación?
- 2.2. ¿Qué investigar en educación?
- 2.3. Planteamiento del problema de investigación
- 2.4. Antecedentes, justificación y objetivos de la investigación
- 2.5. Fundamentación teórica
- 2.6. Hipótesis, variables y definición de conceptos operativos
- 2.7. Selección del diseño de investigación
- 2.8. El muestreo en estudios cuantitativos y cualitativos

Tema 3. El proceso general de la investigación: enfoque cuantitativo y cualitativo

- 3.1. Presupuestos epistemológicos
- 3.2. Aproximación a la realidad y al objeto de estudio
- 3.3. Relación sujeto-objeto
- 3.4. Objetividad
- 3.5. Procesos metodológicos
- 3.6. La integración de métodos

Tema 4. Proceso y etapas de la investigación cuantitativa

- 4.1. Fase 1: Fase conceptual
- 4.2. Fase 2: Fase de planificación y diseño
- 4.3. Fase 3: Fase empírica
- 4.4. Fase 4: Fase analítica
- 4.5. Fase 5: Fase de difusión

Tema 5. Tipos de investigación cuantitativa

- 5.1. Investigación histórica
- 5.2. Investigación correlacional
- 5.3. Estudio de caso
- 5.4. Investigación "ex post facto" sobre hechos cumplidos
- 5.5. Investigación cuasi-experimental
- 5.6. Investigación experimental

Tema 6. Proceso y etapas de la investigación cualitativa

- 6.1. Fase 1: Fase preparatoria
- 6.2. Fase 2: Fase de campo
- 6.3. Fase 3: Fase analítica
- 6.4. Fase 4: Fase informativa

Tema 7. Tipos de investigación cualitativa

- 7.1. La etnografía
- 7.2. La teoría fundamentada
- 7.3. La fenomenología
- 7.4. El método biográfico y la historia de vida
- 7.5. El estudio de casos
- 7.6. El análisis de contenido
- 7.7. El examen del discurso
- 7.8. La investigación acción participativa

Tema 8. Técnicas e instrumentos para la recogida de datos cuantitativos

- 8.1. La entrevista estructurada
- 8.2. El cuestionario estructurado
- 8.3. Observación sistemática
- 8.4. Escalas de actitud
- 8.5. Estadísticas
- 8.6. Fuentes secundarias de información

Tema 9. Técnicas e instrumentos para la recogida de datos cualitativos

- 9.1. Entrevista no estructurada
- 9.2. Entrevista en profundidad
- 9.3. Grupos focales
- 9.4. Observación simple, no regulada y participativa
- 9.5. Historias de vida
- 9.6. Diarios
- 9.7. Análisis de contenidos
- 9.8. El método etnográfico

Tema 10. Control de calidad de los datos

- 10.1. Requisitos de un instrumento de medición
- 10.2. Procesamiento y análisis de datos cuantitativos
- 10.3. Validación de datos cuantitativos
- 10.4. Estadística para el análisis de datos
- 10.5. Estadística descriptiva
- 10.6. Estadística inferencial
- 10.7. Procesamiento y análisis de datos cualitativos
- 10.8. Reducción y categorización
- 10.9. Clarificar, sintetizar y comparar
- 10.10. Programas para el análisis cualitativo de datos textuales

Asignatura 40**Didáctica de las ciencias sociales****Tema 1. Transición de una educación expositiva a una educación interactiva**

- 1.1. Nuevas tendencias pedagógicas
- 1.2. Didáctica de las Ciencias Sociales

Tema 2. El constructivismo

- 2.1. Orígenes, bases y fines
- 2.2. Creación de diseños instruccionales

Tema 3. Los documentos didácticos

- 3.1. Programar por competencias
- 3.2. Programación didáctica y programación de aula

Tema 4. Búsqueda y organización de la información

- 4.1. Herramientas para la búsqueda de información:
- 4.2. Herramientas para la organización de la información

Tema 5. Almacenamiento de la información

- 5.1. La nube: Google Drive y Dropbox
- 5.2. Aplicaciones

Tema 6. La cuestión de los contenidos: creación

- 6.1. Contenidos escritos
- 6.2. Contenidos gráficos y audiovisuales

Tema 7. La cuestión de los contenidos: presentación

- 7.1. Creación de presentaciones
- 7.2. Mapas y Ejes cronológicos

Tema 8. La cuestión de los contenidos: publicación

- 8.1. Blogs educativos
- 8.2. Redes Sociales y microblogging

Tema 9. Comunicación y trabajo colaborativo

- 9.1. Wikis
- 9.2. Escritura colaborativa

Tema 10. Gamificación

- 10.1. Conceptos
- 10.2. Elementos

03

Objetivos y competencias

TECH cuenta con planes de estudios adaptados a las crecientes demandas del mundo moderno, incorporando todos los cambios que este sector exige a sus profesionales. Lo anterior refuerza el objetivo de preparar a los mejores intérpretes y traductores del sector que, además de contar con todos los conocimientos para desenvolverse de manera óptima en su profesión, desarrollarán un pensamiento crítico orientado a la práctica profesional que les permitirá destacar en su área de trabajo.

*Living
SUCCESS*





“

Da un salto en tu profesión y desarrolla un pensamiento crítico que te permita realizar traducciones científicas, académicas y especializadas de gran precisión y calidad”



Objetivos generales

- Manejar los conceptos básicos para dominar un idioma extranjero
- Estudiar las estructuras gramaticales de un segundo idioma y el contexto cultural de los países en los que se habla
- Conocer las tipologías textuales diversas para desarrollar las habilidades básicas de un traductor e interprete
- Asentar las bases para realizar una traducción especializada
- Conocer la comunicación oral en todas sus formas
- Comprender le carácter dinámico del idioma propio en las lenguas extranjeras a estudiar
- Analizar diversas técnicas para realizar traducciones simultaneas



La metodología 100% online de este programa te permitirá estudiar cuando y donde desees. Solo necesitarás un dispositivo electrónico con conexión a internet para disfrutar de los materiales pedagógicos más eficaces del mercado académico”



Objetivos por asignatura

Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (I) - español

- Conocer el origen de la lengua española, su recorrido histórico en la Edad Moderna y Contemporánea, las manifestaciones lingüísticas literarias y periodísticas del español
- Dominar los con criterios lingüísticos y comunicativos, consolidando las competencias en la lengua española
- Ser capaz de expresarse correctamente, de forma oral y por escrito, adecuándose a todo tipo de situaciones comunicativas

Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (I) - inglés

- Disponer de los conocimientos básicos del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)
- Reforzar y consolidar los conocimientos adquiridos del nivel intermedio (B1) de la lengua inglesa y adquiriendo los conocimientos relativos al nivel intermedio avanzado (B2)
- Desarrollar su capacidad para comunicarse satisfactoriamente en la mayoría de las situaciones cotidianas con hablantes nativos de la lengua inglesa
- Aplicar adecuadamente las normas ortográficas y de puntuación

Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (I) - francés

- Obtener los conocimientos del nivel básico (A1 y A2)
- Profundizar en la funcionalidad del estudio de los aspectos culturales, léxicos, fonéticos y fonológicos del francés
- Reconocer los diccionarios específicos de una tercera lengua como recurso en el proceso de aprendizaje
- Utilizar los recursos audiovisuales y electrónicos para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete

Recursos documentales e informáticos aplicados a la traducción y la interpretación

- Describir las herramientas más útiles en la traducción profesional, así como las diferentes unidades de información y algunas de las técnicas de recuperación de información
- Obtener los conocimientos de la informática básica aplicada a la traducción y la interpretación e implementando el uso de internet, la organización y el almacenamiento de los datos
- Aplicar las normativas vigentes con respecto al plagio y a las referencias bibliográficas

Lingüística aplicada a la traducción

- Entender el análisis del lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas, clasificando las lenguas del mundo en base a sus diferentes niveles
- Conocer los componentes básicos fonéticos, fonológicos, morfológicos, léxico-semánticos, sintácticos y pragmáticos de una lengua
- Adquirir las nociones básicas sobre la lingüística y la lingüística aplicada

Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (II) - español

- Conocer las manifestaciones lingüísticas coloquiales y publicitarias en español, los conceptos morfológicos, sintácticos y gramaticales básicos de la lengua española
- Realizar una adecuada redacción derivada de una traducción o interpretación, estudiando los problemas de morfosintaxis que plantea la lengua española e identificando la variación lingüística
- Utilizar destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares, así como aplicar la fonética española a la traducción y la interpretación

Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (II) – inglés

- Distinguir las variedades de la lengua inglesa en los niveles diastrático y diafásico, estudiando el nivel intermedio avanzado (B2) y el nivel avanzado (C1)
- Adquirir los conocimientos básicos sobre la fonología y la fonética inglesas y comprender sus implicaciones en el ejercicio de la traducción y la interpretación

Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (II) – francés

- Consolidar los conocimientos adquiridos del nivel A2
- Introducirse a la lengua C a nivel B1, estudiando las funciones comunicativas de esta lengua para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete

Historia, política y cultura de países de lengua B (inglés)

- Estudiar las diferentes culturas y civilizaciones de las principales áreas geográficas de la lengua inglesa
- Obtener nociones básicas de índole político, medio ambiental y de la igualdad de género de los países del mundo de habla inglesa
- Expresarse acerca de los asuntos de interés actual internacional

Introducción a la práctica de la traducción y la interpretación

- Estudiar los fundamentos teóricos básicos de la traducción y la interpretación
- Definir criterios de índole traductológica y ética, describiendo la práctica de la traducción y la interpretación desde un punto de vista histórico
- Desarrollar una conciencia deontológica en torno al ejercicio de la profesión y adoptar un compromiso ético hacia ella

Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (III) - español

- Desarrollar la capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua A, adquiriendo un conocimiento profundo del campo léxico-semántico de la lengua española
- Familiarizarse con el español a través de medios audiovisuales

Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (III) - inglés

- Profundizar en los conocimientos de la lengua inglesa a nivel avanzado, consolidando competencias comunicativas
- Reconocer los aspectos culturales, las vacaciones y festividades del Reino Unido y Estados Unidos
- Desarrollar las competencias necesarias para presentar trabajos profesionales en público

Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (III) - francés

- Consolidar los conocimientos adquiridos en el nivel B1
- Profundizar en la funcionalidad del estudio de las funciones comunicativas en la lengua francesa para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete
- Desarrollar la capacidad para comunicarse satisfactoriamente en la mayoría de las situaciones cotidianas con hablantes nativos del francés

Traducción general directa (B-A) (inglés-español)

- Identificar las diferencias principales entre el inglés y el español, utilizando textos paralelos y reconociendo su funcionalidad en el proceso de traducción
- Desarrollar la capacidad para resolver los problemas de traducción comunes en la combinación inglés-español
- Obtener una base sólida del ejercicio de la traducción para abordar satisfactoriamente la traducción especializada con mayor grado de complejidad del inglés y español

Herramientas de traducción asistida por ordenador

- Distinguir las tecnologías y las herramientas de traducción automática y por ordenador
- Desarrollar la capacidad de llevar a cabo el proceso de traducción con dichas herramientas
- Obtener conciencia sobre la relevancia de la productividad del traductor y la calidad de sus traducciones

Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (IV) - inglés

- Describir la metodología textual y la caracterización lingüística de diferentes tipos de textos semi-especializados y especializados en inglés mediante la comprensión y producción orales y escritas
- Analizar los recursos de coherencia y cohesión, gramaticales y léxicos característicos de los textos especializados

Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (IV) - francés

- Profundizar en el estudio de las funciones comunicativas en la lengua francesa correspondientes a nivel B2, para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete
- Estudiar los aspectos socioculturales, históricos, económicos y políticos de las áreas geográficas de la lengua
- Producir textos gramaticalmente correctos y pragmáticamente apropiados

Traducción general inversa (A-B) (español-inglés)

- Determinar los diferentes aspectos del proceso de traducción característicos de la traducción inversa: diferencias con respecto a la traducción directa y la inversión del nivel de dificultad entre las diferentes partes del proceso de traducción
- Adquirir los conocimientos necesarios sobre la caracterización de la traducción al inglés general en contraposición con la especializada
- Desarrollar la capacidad para identificar las principales dificultades de traducción general inversa de español e inglés y podrá resolverlas de manera satisfactoria

Traducción general directa (C-A) (francés-español)

- Adquirir los conocimientos necesarios sobre el proceso de traducción general directa del francés- español
- Identificar las diferencias principales entre las dos lenguas, así como los problemas de traducción más comunes, de manera que podrá resolverlos de manera satisfactoria
- Aplicar los conocimientos adquiridos sobre el papel del traductor como mediador intercultural en la traducción general directa

Terminología aplicada a la traducción y la interpretación

- Recibir los conocimientos básicos sobre terminología como disciplina en el ámbito de la lingüística general y aplicada
- Desarrollar las competencias profesionales necesarias para el uso de diccionarios generales y especializados, la creación de glosarios y la acuñación de términos nuevos

Traducción Científica (B-A/A-B) (Inglés-español/Español-inglés)

- Profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del inglés y el español en los textos científicos
- Dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de estos textos de acuerdo con las convenciones estándares, perfeccionando las técnicas de documentación y las estrategias para solucionar dificultades de traducción
- Aplicar las herramientas y los recursos relacionados con la traducción científica que permitan la mayor eficacia y productividad en el ejercicio de la traducción

Interpretación bilateral de la lengua B

- Determinar los fundamentos teóricos y prácticos de la interpretación bilateral como modalidad
- Familiarizarse con el funcionamiento de las conversaciones formales entre dos o más interlocutores y comprendiéndolo en función del ejercicio de la interpretación
- Interpretar con garantías de mantenimiento de los niveles de calidad, conversaciones formales entre dos o tres interlocutores en diferentes contextos y con distintas variedades de español y de inglés

Traducción turística y comercial (B-A/A-B) (inglés-español/ español-inglés)

- Obtener los conocimientos sobre la traducción comercial y la caracterización de su lenguaje en español e inglés
- Dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de estos textos de acuerdo con las convenciones estándares
- Solucionar dificultades intrínsecas de los textos turísticos y comerciales y tener las destrezas de garantía de niveles de calidad

Traducción literaria y humanística (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)

- Consolidar los conocimientos sobre la caracterización de los textos humanísticos y literarios en español y en inglés
- Reconocer los fundamentos teóricos y prácticos de la traducción para estos textos, de manera
- Adquirir las competencias y habilidades necesarias del traductor literario

Traducción técnica (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)

- Familiarizarse con el lenguaje y los textos técnicos en español y en inglés, consolidando los conocimientos básicos sobre la traducción especializada
- Adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas y los recursos relacionados con la traducción técnica que permitan la mayor eficacia y productividad en el ejercicio de la traducción

Traducción general inversa (A-C) (español-francés)

- Tomar conciencia sobre los diferentes aspectos del proceso de traducción característicos de la traducción inversa aplicados a la lengua C: diferencias con respecto a la traducción directa y la inversión del nivel de dificultad entre las diferentes partes del proceso de traducción
- Adquirir los conocimientos necesarios sobre la caracterización de la traducción al francés general en contraposición con la especializada
- Resolver las principales dificultades de traducción y analizar los aspectos de lingüística contrastiva de diferentes tipos textuales.

Interpretación consecutiva de la lengua B (inglés)

- Descubrir los fundamentos teóricos y prácticos de la interpretación consecutiva como modalidad
- Reconocer las habilidades necesarias para las dos fases principales del proceso de la interpretación: la escucha activa y la expresión
- Interpretar conversaciones formales entre dos o tres interlocutores en diferentes contextos y con distintas variedades de español y de inglés

Traducción jurídica y socioeconómica (BA-AB) (inglés-español/ español-inglés)

- Emplear los conocimientos básicos sobre la traducción jurídica y socioeconómica, estudiando las características del español y el inglés en textos jurídicos y socioeconómicos
- Etilizar las herramientas, los recursos y las fuentes documentales relacionada con la traducción jurídica y socioeconómica

Traducción audiovisual (B-A/A-B) (inglés español/español-inglés)

- Obtener los conocimientos básicos sobre la traducción audiovisual
- Estudiar los tipos de traducción audiovisual y su entorno profesional
- Reconocer las necesidades y demandas del mercado laboral actual en torno a la traducción audiovisual

Traducción especializada (C>A) (I) (francés-español)

- Demostrar los fundamentos teóricos y prácticos de traducción especializada directa con la combinación lingüística francés-español
- Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones científicas, técnicas y audiovisuales directas con esta combinación lingüística
- Adquirir estrategias para solucionar dificultades y satisfacer las demandas del mercado actual

Localización de software y traducción multimedia (BA-AB) (inglés-español/español-inglés)

- Experimentar los conocimientos básicos sobre la localización de software, la traducción y localización multimedia, así como el doblaje
- Estudiar la audiodescripción para sordos en cine y televisión
- Desarrollar destrezas básicas para realizar traducciones en entornos multimedia

Traducción especializada (C>A) (II) (francés-español)

- Dominar las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la traducción especializada directa con la combinación lingüística (francés-español)
- Examinar la traducción jurídica, judicial, jurada, socioeconómica, institucional y, humanística y literaria directa
- Desarrollar destrezas para la realización de traducciones con esta combinación lingüística
- Acoplarse a las demandas del mercado laboral en torno a estas traducciones

Interpretación simultánea de la lengua B (inglés)

- Examinar las fases de la interpretación simultánea, interpretando los niveles de calidad, discursos de carácter general y especializado con distintas variedades de español y de inglés en diversos contextos
- Adquirir los aprendizajes necesarios relacionados con el autoaprendizaje y el trabajo en equipo para la profesión de interprete

Gestión de proyectos de traducción

- Comprender el papel del gestor de proyectos de traducción
- Adquirir los conocimientos necesarios para organizar, gestionar y coordinar
- Desarrollar las destrezas necesarias para desenvolverse en el mercado laboral en la gestión de proyectos de traducción

Traducción editorial: revisión y corrección de textos

- Obtener los conocimientos generales y necesarios sobre la revisión y corrección de textos traducidos
- Analizar las características y las demandas del mercado laboral actual en torno a la traducción y la revisión editorial para poder posicionarse dentro del papel del traductor

Interpretación consecutiva de la lengua C (francés)

- Analizar los fundamentos teóricos y prácticos de la interpretación consecutiva como modalidad, aplicados a la lengua C
- Aplicar las habilidades necesarias para las dos fases principales del proceso de la interpretación: la escucha activa y la expresión
- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo

Traducción especializada inversa (C>A) (I-II) (francés-español)

- Examinar los fundamentos teóricos y prácticos de traducción especializada inversa con la combinación lingüística (español-francés)
- Distinguir las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la traducción especializada inversa con esta combinación lingüística
- Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones científicas, técnicas y audiovisuales

Interpretación bilateral de la lengua C (francés)

- Experimentar los fundamentos teóricos y prácticos de la interpretación bilateral como modalidad
- Familiarizarse con el proceso de documentación para la interpretación y, en concreto, para contextos específicos y aprender a hacerlo adecuadamente
- Realizar interpretaciones bilaterales a distancia, con principio éticos en su profesión

Metodología de la investigación

- Analizar la investigación como una forma de ampliar y actualizar los conocimientos en su área de conocimiento, así como una forma de involucra con su contexto y despertar su interés en determinados problemas
- Contar con elementos que le permitan tener bases conceptuales y metodológicas sólidas y variadas, con las que puedan orientar y resolver dudas que puedan presentar en este campo

Didáctica de las Ciencias Sociales

- Analizar la forma en que puede establecerse una didáctica conveniente al área de las Ciencias Sociales, la forma en que pueden crearse
- Presentar contenidos de las Ciencias Sociales para lograr que sean atractivos y fáciles de recordar





Competencias

- Dominar la lengua que se interpreta para realizar un correcto trabajo de traducción
- Aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos actuales y globales dentro de contextos más amplios relacionados con la profesión de la traducción
- Hacer uso de un amplio número de herramientas de traducción asistida por ordenador
- Dominar la revisión y corrección de textos
- Aplicar los métodos más novedosos y efectivos en materia de traducción e interpretación entre el español, el inglés y el francés
- Llevar a cabo una revisión gramatical y léxica exhaustiva de textos del nivel avanzado
- Llevar a cabo una traducción especializada en contextos jurídicos, judiciales y socioeconómicos
- Aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos actuales y globales dentro de contextos más amplios relacionados con los Servicios Públicos y el uso del inglés
- Entender y participar de manera activa y con total seguridad en una conversación en inglés, francés y español

¿Por qué nuestro programa?

Realizar la Licenciatura en Traducción e Interpretación en TECH supone incrementar de forma radical las oportunidades profesionales del alumno. Esto se debe a que la titulación le prepara para enfrentarse a los retos reales y actuales del mundo laboral, proporcionándole las herramientas para alcanzar el éxito en su campo de trabajo. Además, podrá estudiar cuando desee, gracias a su metodología de enseñanza flexible, especialmente diseñada para aquellos estudiantes que quieran compaginar sus estudios con el resto de sus actividades diarias sin interrupciones.

“

TECH te ofrece un sistema de aprendizaje realmente eficaz para gestionar tu tiempo con total libertad: esta es la clave para poder conseguir alcanzar tus metas profesionales, compaginando este esfuerzo con el resto de tus actividades cotidianas”

44 | ¿Por qué nuestro programa?

Esta Licenciatura ofrece múltiples ventajas y características únicas que permitirán al estudiante avanzar en su carrera. Estos son los 10 motivos por los que vale la pena estudiar la Licenciatura en Traducción e Interpretación en TECH Universidad:

01

La mejor institución

La Licenciatura en Traducción e Interpretación de TECH tiene como misión convertir al alumno en un profesional con un perfil integral, desde un punto de vista teórico-práctico y adaptado a la realidad profesional actual. Por todo ello, esta institución educativa cuenta con un gran prestigio y el estudiante no encontrará un lugar mejor para hacer avanzar su carrera.

02

El mejor plan de estudios

Frente a otros planes de estudio anclados en el pasado, esta Licenciatura de TECH le proporciona al estudiante los contenidos más avanzados, totalmente adaptados al mundo actual. Este enfoque, asimismo, va en consonancia con la metodología de enseñanza de TECH, que le permite al alumno estudiar a partir de la tecnología educativa más puntera.

03

Titulación directa

No hará falta que hagas una tesina ni examen final de carrera, ni tendrás que cursar un diplomado o algún otro curso para obtener tu título. En TECH tendrás una vía directa de titulación tras completar el periodo de Servicio Social a través de esta institución universitaria*.

04

Los mejores recursos pedagógicos 100% en línea

TECH está a la vanguardia educativa, y lo demuestra acercándole al alumno los mejores recursos didácticos online: estudios de caso, infografías, vídeos in focus, clases magistrales o resúmenes multimedia, entre muchos otros.

05

Máxima orientación laboral

La principal prioridad de TECH es ofrecer competencias profesionales útiles al alumno. Por eso, todo su enfoque, recursos y método de enseñanza tienen una orientación laboral máxima.

*De acuerdo al Reglamento 03-30-81 para la prestación del servicio social de los estudiantes de las instituciones de educación superior se entiende por servicio social, aquellas actividades de carácter temporal y obligatorio que realizan los estudiantes y pasantes de las carreras profesionales y técnicas tendientes a la aplicación de los conocimientos y habilidades adquiridos en beneficio de la sociedad y del Estado y que redundan en el ejercicio de la práctica profesional... que en ningún caso será menor de 480 horas cubiertas en un lapso que no podrá ser menor de seis meses, ni mayor de dos años y podrá iniciarse una vez que se haya cubierto al menos el 70% de las asignaturas del programa.

06

Acceso directo al mundo académico

Esta Universidad abre las puertas a un panorama profesional de proyección internacional para que el alumno potencie sus relaciones y el networking con profesionales del sector de la Traducción e Interpretación.

07

Idiomas gratuitos

Solo por elegir la Licenciatura, TECH regalará el estudio de idiomas de forma gratuita. El estudiante tendrá la oportunidad de cursar los diferentes programas de idiomas, de cualquier nivel de dificultad mientras dure la Licenciatura, dentro de la oferta de 48 programas diferentes de la Escuela de Idiomas.

08

Posgrado gratuito

TECH apuesta por ofrecerle siempre al alumno las mejores opciones para su futuro. Por eso, cuando finalice la Licenciatura, podrá elegir y realizar de forma totalmente gratuita uno de los muchos másteres de alta calidad y prestigio que ofrece esta institución. Así, el estudiante egresado no solo podrá comenzar a especializarse, sino que mejorará de forma inmediata sus perspectivas profesionales a corto plazo.

09

Formar parte de una comunidad exclusiva

TECH brinda la oportunidad de formar parte de una comunidad online de profesionales de élite, grandes empresas, instituciones de renombre y profesores cualificados procedentes de las compañías más prestigiosas del mundo.

10

Flexibilidad

TECH ofrece al alumno la oportunidad de tomar las riendas de su futuro, compaginando sus estudios con su vida profesional, social y familiar utilizando un modelo 100% virtual con acceso a los contenidos del programa las 24 horas al día, los 7 días de la semana.

No encontrarás un programa mejor que este para posicionarte como un gran experto en Traducción e Interpretación. Matricúlate ya.

05

Idiomas gratuitos

Convencidos de que la formación en idiomas es fundamental en cualquier profesional para lograr una comunicación potente y eficaz, TECH ofrece un itinerario de aprendizaje de idiomas complementario al plan de estudios curricular, en el que el estudiante, además de adquirir las competencias de la licenciatura, podrá aprender idiomas de un modo sencillo y práctico.

*Acredita tu
competencia
lingüística*



“

TECH te incluye el estudio de idiomas en la Licenciatura de forma ilimitada y gratuita”

IDIOMAS

En el mundo competitivo de hoy, hablar otros idiomas forma parte clave de nuestra cultura moderna. Hoy en día, resulta imprescindible disponer de la capacidad de hablar y comprender otros idiomas, además de lograr un título oficial que acredite y reconozca la competencia en aquellos que se dominen. De hecho, ya son muchos los colegios, las universidades y las empresas que sólo aceptan a candidatos que certifican su nivel mediante un título oficial en base al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, es el máximo sistema oficial de reconocimiento y acreditación del nivel de idiomas del alumno. Aunque existen otros sistemas de validación, estos proceden de instituciones privadas y, por tanto, no tienen validez oficial. El MCER establece un criterio único para determinar los distintos niveles de dificultad de los cursos y otorga los títulos reconocidos sobre el nivel de idioma que poseemos.

En TECH ofrecemos los únicos cursos intensivos de preparación para la obtención de certificaciones oficiales de nivel de idiomas, basados 100% en el MCER. Los 48 Cursos de Preparación de Nivel idiomático que tiene la Escuela de Idiomas de TECH están desarrollados en base a las últimas tendencias metodológicas de aprendizaje online, el enfoque orientado a la acción y el enfoque de adquisición de competencia lingüística, con la finalidad de prepararte para los exámenes oficiales de certificación de nivel.

El alumno aprenderá mediante actividades, historias y contextos reales, la resolución de situaciones cotidianas y básicas de comunicación en entornos simulados de aprendizaje y se enfrentará a simulacros reales de examen, para la preparación intensiva de la prueba de certificación de nivel. Estos simulacros están desarrollados a partir de software de última generación, que permite facilitar el aprendizaje inmersivo.

“ 48 Cursos de Preparación de Nivel para la certificación oficial de 8 idiomas en los niveles MCER A1,A2, B1, B2, C1 y C2”





TECH incorpora, como contenido extracurricular al plan de estudios oficial, la posibilidad de que el alumno estudie idiomas, seleccionando aquellos que más le interesen de entre la gran oferta disponible:

- Podrá elegir los Cursos de Preparación de Nivel de los idiomas, y nivel que desee, de entre los disponibles en la Escuela de Idiomas de TECH, mientras estudie la licenciatura, para poder prepararse el examen de certificación de nivel
- En cada programa de idiomas tendrá acceso a todos los niveles MCER, desde el nivel A1 hasta el nivel C2
- Cada año podrá presentarse a un examen telepresencial de certificación de nivel, con un profesor nativo experto. Al terminar el examen, TECH le expedirá un certificado de nivel de idioma
- Estudiar idiomas NO aumentará el coste del programa. El estudio ilimitado y la certificación anual de cualquier idioma, están incluidas en la Licenciatura



“ Solo el coste de los cursos de preparación de idiomas y los exámenes de certificación, que puedes llegar a hacer gratis, valen más de 3 veces el precio de la Licenciatura completa”

06

Maestría gratuita

Para TECH lo más importante es que sus estudiantes rentabilicen su carrera, y egresen con todas las posibilidades de desarrollo personal y futuro profesional. Por esta razón se incluye en la inscripción de la Licenciatura el estudio sin coste de una Maestría.





“

*TECH te ofrece un Máster Propio gratuito
incluido en la matrícula de la Licenciatura”*

Estudiar en TECH Universidad tiene sus ventajas

Los Másteres Propios de TECH Universidad, son programas de perfeccionamiento de posgrado con reconocimiento propio de la universidad a nivel internacional, de un año de duración y 1500 horas de reconocimiento. Su nivel de calidad es igual o mayor al de Maestría Oficial y permiten alcanzar un grado de conocimiento superior.

La orientación del Máster Propio al mercado laboral y la exigencia para recoger los últimos avances y tendencias en cada área, hacen de ellos programas de alto valor para las personas que deciden estudiar en la universidad con el fin de mejorar sus perspectivas de futuro profesional.

En la actualidad, TECH ofrece la mayor oferta de posgrado y formación continuada del mundo en español, por lo que el estudiante tiene la oportunidad de elegir el itinerario que más se ajuste a sus intereses y lograr dar un paso adelante en su carrera profesional. Además, podrá terminar la Licenciatura con una certificación de grado superior, ya que al poder cursar el Máster Propio en el último año de carrera, podrá egresar de su estudio con el Título de Licenciatura más el certificado de Máster Propio.

El coste del Máster Propio incluido en la Licenciatura es de alto valor. Estudiando ambos TECH permite un ahorro de hasta el 60% del total invertido en el estudio. Ninguna otra universidad ofrece una propuesta tan potente y dirigida a la empleabilidad como esta.



Ahorrarás hasta un 60% estudiando la Licenciatura en TECH”



Estudia un Máster Propio de TECH desde el último año de la Licenciatura en Traducción e Interpretación:

- Solo por inscribirse en la licenciatura, TECH incluye sin costo cualquiera de los posgrados de Máster Propio del área de conocimiento que elija
- TECH tiene la mayor oferta de posgrado del mundo en español sobre la que el estudiante podrá elegir el suyo para orientarse laboralmente antes de terminar la Licenciatura
- Podrá estudiar simultáneamente las asignaturas del último año de la licenciatura y los contenidos del Máster Propio para egresar con el título y la certificación de máster
- Estudiar el posgrado NO aumentará el coste de la colegiatura. El estudio y certificación del Máster Propio, está incluido en el precio de la Licenciatura

“ Podrás elegir tu Máster Propio de la oferta de posgrado y formación continuada mayor del mundo en español”



07

Salidas profesionales

La actual coyuntura profesional está dominada por la globalización. Esto ha provocado que numerosos empleos exijan un gran dominio idiomático, así como otras habilidades complementarias a las que no tienen acceso aquellos que simplemente manejan una segunda lengua. Por eso, se requieren expertos que puedan ir más allá, ofreciendo interpretaciones simultáneas y traducciones complejas en áreas como el empresarial, el cultural, el deportivo o el diplomático.

Upgrading...



“

Eventos deportivos y culturales, conferencias científicas y comunicaciones políticas son solo algunas de las áreas en las que el intérprete puede desarrollarse profesionalmente”

Perfil profesional

El licenciado en Traducción e Interpretación de TECH es un profesional que cuenta con las competencias profesionales que le permiten desempeñarse como traductor general, traductor especializado, intérprete de conferencia, editor y corrector, intérprete social o traductor de proyectos audiovisuales, entre otros.

El programa de Traducción e Interpretación de TECH prepara a sus alumnos para convertirse en profesionales con conciencia crítica y con una gran capacidad para elaborar distintas tareas a la vez, lo que le permitirá ser eficiente en sus traducción e interpretaciones en cualquier ambiente laboral.

Perfil investigativo

Esta Licenciatura no solo produce profesionales altamente cualificados, sino expertos capaces de acceder al mundo académico y de la investigación. De este modo, sus alumnos serán capaces de hacer avanzar el conocimiento de esta disciplina, aportando soluciones innovadoras en materia de traducción e interpretación.



Adquiere las habilidades que todo traductor necesita para desempeñarse de forma óptima en su trabajo y encamina tu futuro profesional hacia la excelencia"





Perfil ocupacional y campo de acción

Son numerosas las áreas en las que el egresado en Traducción e Interpretación podrá desempeñarse profesionalmente. Así, numerosas instituciones, compañías y organizaciones solicitan profesionales que puedan prestar un servicio de traducción e interpretación simultánea en eventos, conferencias, seminarios, entrevistas y coloquios.

El egresado de TECH en Traducción e Interpretación tras finalizar sus estudios, estará preparado para desempeñar los siguientes puestos de trabajo:

- Traductor
- Traductor especializado
- Traductor jurado
- Intérprete
- Intérprete especializado
- Intérprete de enlace
- Intérprete de conferencias
- Intérprete social
- Docente de idiomas
- Redactor técnico
- Editor y corrector
- Especialista en localización

Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.

*Excelencia.
Flexibilidad.
Vanguardia.*

“

Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”

Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”



Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.



El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.

Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“*Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera*”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



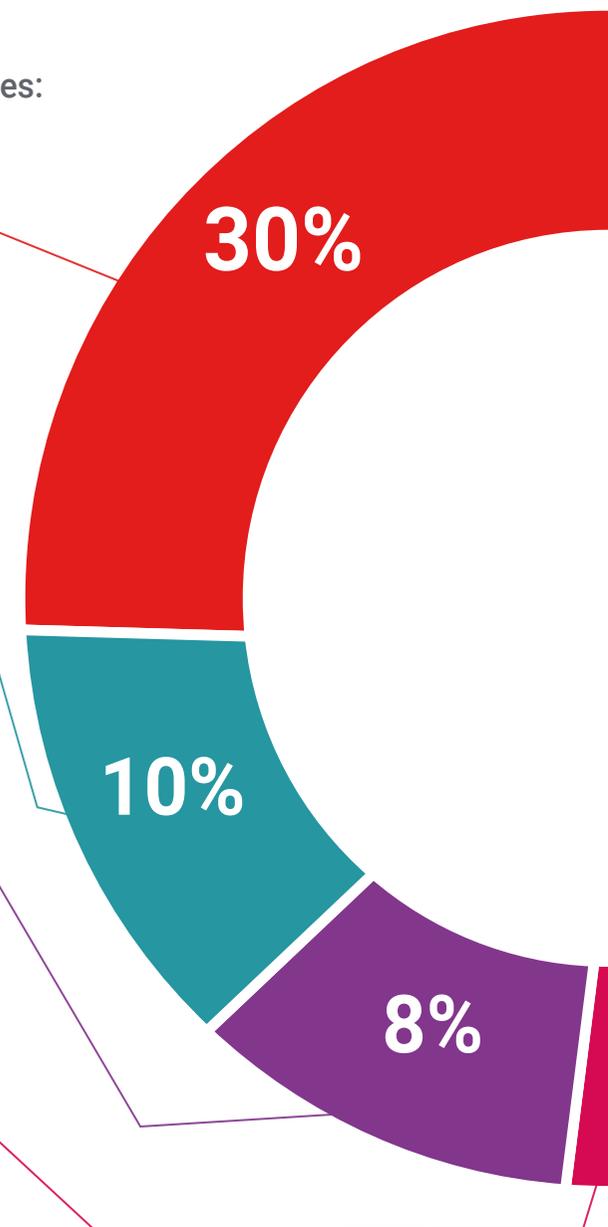
Prácticas de habilidades y competencias

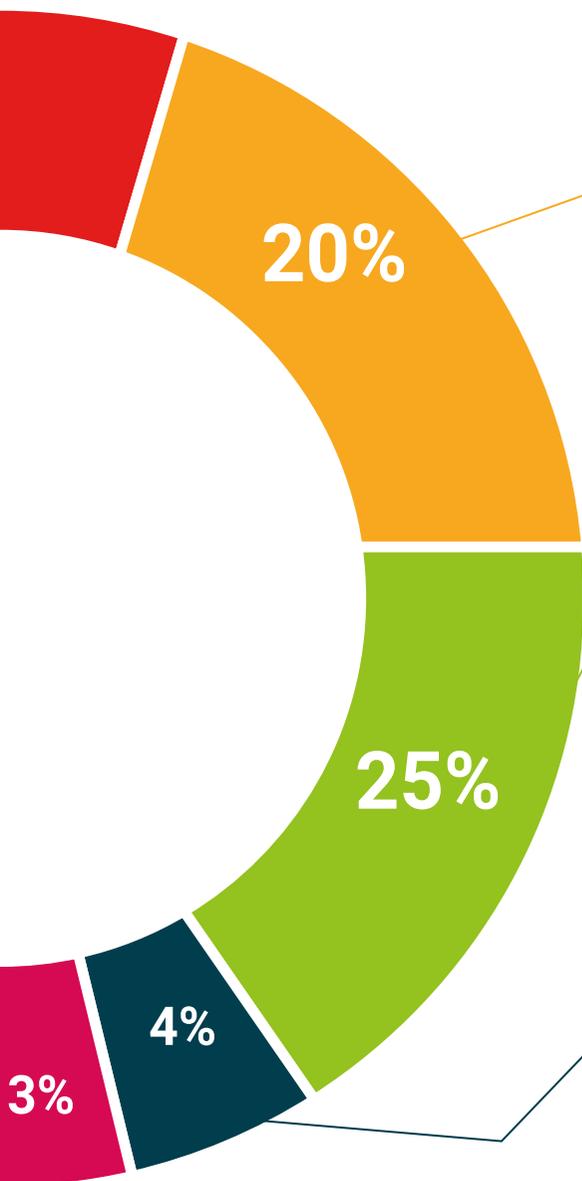
Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



09

Requisitos de acceso y proceso de admisión

El proceso de admisión de TECH es el más sencillo de las universidades en línea en todo el país. Podrás comenzar la licenciatura sin trámites ni demoras: empieza a preparar la documentación y entrégala más adelante, sin premuras. Lo más importante para TECH es que los procesos administrativos, para ti, sean sencillos y no te ocasionen retrasos, ni incomodidades.



“

Ayudándote desde el inicio, TECH ofrece el procedimiento de admisión más sencillo y rápido de todas las universidades en línea del país”

68 | Requisitos de acceso y proceso de admisión

Requisitos de acceso

Para poder acceder a la Licenciatura en Traducción e Interpretación es necesario haber concluido estudios de bachillerato, o equivalente a estudios de educación media superior, para poder ingresar en el programa. Puede consultar requisitos establecidos en el Reglamento de TECH.

Proceso de admisión

Para TECH es del todo fundamental que, en el inicio de la relación académica, el alumno esté centrado en el proceso de enseñanza, sin demoras ni preocupaciones relacionadas con el trámite administrativo. Por ello, hemos creado un protocolo más sencillo en el que podrás concentrarte, desde el primer momento en tu formación, contando con un plazo mucho mayor de tiempo para la entrega de la documentación pertinente.

De esta manera, podrás incorporarte al curso tranquilamente. Algún tiempo más tarde, te informaremos del momento en el que podrás ir enviando los documentos, a través del campus virtual, de manera muy sencilla, cómoda y rápida. Sólo deberás cargarlos y enviarlos, sin traslados ni pérdidas de tiempo.

Llegado el momento podrás contar con nuestro soporte, si te hace falta. Todos los documentos que nos facilites deberán ser rigurosamente ciertos y estar en vigor en el momento en que los envías.



Juntos creamos una universidad innovadora y llena de talento”



En cada caso, los documentos que debes tener listos para cargar en el campus virtual son:

Estudiantes con estudios universitarios realizados en México

Deberán subir al Campus Virtual, escaneados con calidad suficiente para su lectura, los siguientes documentos:

- ♦ Copia digitalizada del documento que ampare la identidad legal del alumno: acta de nacimiento, carta de naturalización, acta de reconocimiento, acta de adopción, Cédula de Identificación Personal o Documento Nacional de Identidad, Pasaporte, Certificado Consular o, en su caso, Documento que demuestre el estado de refugiado
- ♦ Copia digitalizada de la Clave Única de Registro de Población (CURP)
- ♦ Copia digitalizada de Certificado de Estudios Totales legalizado
- ♦ Copia digitalizada del título legalizado

En caso de haber estudiado fuera de México, consulta con tu asesor académico. Se requerirá documentación adicional en casos especiales, como inscripciones a la licenciatura como opción de titulación o que no cuenten con el perfil académico que el plan de estudios requiera. Tendrás un máximo de 2 meses para cargar todos estos documentos en el campus virtual.

Estudiantes con estudios universitarios realizados fuera de México

Deberán subir al Campus Virtual, escaneados con calidad suficiente para su lectura, los siguientes documentos:

- ♦ Copia digitalizada del documento que ampare la identidad legal del alumno: acta de nacimiento, carta de naturalización, acta de reconocimiento, acta de adopción, Cédula de Identificación Personal o Documento Nacional de Identidad, Pasaporte, Certificado Consular o, en su caso, Documento que demuestre el estado de refugiado
- ♦ Copia digitalizada del Título, Diploma o Grado Académico oficiales que ampare los estudios realizados en el extranjero
- ♦ Copia digitalizada del Certificado de Estudios. En el que aparezcan las asignaturas con las calificaciones de los estudios cursados, que describan las unidades de aprendizaje, periodos en que se cursaron y calificaciones obtenidas

Se requerirá documentación adicional en casos especiales como inscripciones a la licenciatura como opción de titulación o que no cuenten con el perfil académico que el plan de estudios requiera. Tendrás un máximo de 2 meses para cargar todos estos documentos en el campus virtual.

Es del todo necesario que atestigües que todos los documentos que nos facilitas son verdaderos y mantienen su vigencia en el momento en que los envías.

Titulación

Esta carrera universitaria permite alcanzar la titulación de Licenciatura en Traducción e Interpretación, obteniendo el título universitario con el que el alumno podrá desarrollarse como profesional allá donde vaya, acreditando su educación y creciendo en su carrera académica. Este es un logro al que accederá de forma sencilla, gracias a las herramientas de aprendizaje que encontrará en este programa, que están diseñadas y desarrolladas con el estándar de calidad más elevado del panorama educativo superior.



The image features two black graduation caps (mortarboards) against a bright blue sky with scattered white clouds. One cap is in the foreground on the left, and another is slightly behind it on the right. The caps are tilted upwards. The background is split diagonally by a white and brown geometric shape.

“

Obtén un título oficial de Licenciatura con validez internacional y da un paso adelante en tu carrera profesional”

72 | Titulación

Este programa te permite alcanzar la titulación de **Licenciatura en Traducción e Interpretación**, obteniendo un título universitario válido por la Secretaría de Educación Pública (SEP).

El plan de estudios de este programa se encuentra incorporado al Sistema Educativo Nacional, con fecha de **29/03/2023** y número de acuerdo de Registro de Validez Oficial de Estudios (RVOE): **20230997**.

Puedes acceder al [documento oficial del RVOE](#) expedido por la Dirección General de Acreditación, Incorporación y Revalidación (DGAIR) de la SEP.

Para más información sobre qué es el RVOE puedes consultar [aquí](#):

Título: **Licenciatura en Traducción e Interpretación**

Idioma: **Español**

Modalidad: **100% en línea**

Nº de RVOE: **20230997**

Fecha acuerdo RVOE: **29/03/2023**

Duración: **aprox. 4 años**



Si tiene cualquier duda puede dirigirse a su asesor académico o directamente a la Oficina de Control Escolar y Titulaciones a través de este correo electrónico: informacion@techtitute.com

Para recibir el presente título no será necesario realizar ningún trámite.

TECH Universidad realizará todas las gestiones oportunas ante las diferentes administraciones públicas en su nombre, para hacerle llegar a su domicilio*:

- ♦ Grado de la Licenciatura
- ♦ Certificado total de estudios
- ♦ Cédula Profesional

Si requiere que cualquiera de estos documentos le lleguen apostillados a su domicilio, póngase en contacto con su asesor académico.

TECH Universidad se hará cargo de todos los trámites.



*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH Universidad realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



Nº de RVOE: 20230997

Licenciatura
**Traducción e
Interpretación**

Idioma: **Español**

Modalidad: **100% en línea**

Duración: **aprox. 4 años**

Fecha acuerdo RVOE: **29/03/2023**

Licenciatura Traducción e Interpretación

Nº de RVOE: 20230997

RVOE

EDUCACIÓN SUPERIOR



tech
universidad